

TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**Estudio empírico-descriptivo sobre las
expectativas y la valoración del estudiantado de
grado con respecto a su formación en TAV en
las universidades españolas**

Autor/a:

Sofía Sansano González

Tutor/a:

Beatriz Cerezo Merchán

Fecha de lectura/ Data de lectura: juliol 2014



Resumen/ Resum:

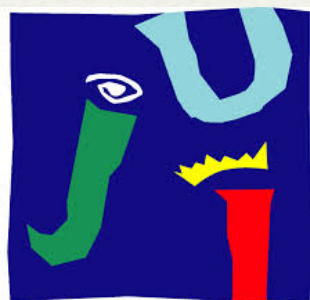
El presente trabajo es un estudio empírico-descriptivo que compila datos acerca del grado de satisfacción y las expectativas del estudiantado de traducción audiovisual en las universidades españolas. Mediante la información obtenida a través de la encuesta realizada por estudiantes de grado de diferentes centros universitarios, concluimos que la subtitulación y el doblaje se reafirman como las modalidades de TAV más extendidas y que la localización de videojuegos, a pesar de estar poco presente en los planes de estudio, se presenta como la tercera modalidad que más atraía a los encuestados antes de comenzar sus estudios. Además de esto, es digno de mención el hecho de que más de la mitad de encuestados cree que la formación universitaria recibida no es suficiente para ejercer profesionalmente como traductor de textos audiovisuales. A su vez, podemos comprobar que sería conveniente revisar la oferta de prácticas en TAV en muchos centros, y que la formación en universidades con lenguas cooficiales debe controlarse para que todas las combinaciones lingüísticas tengan la misma presencia durante el desarrollo de las clases. Consideramos que este es el momento oportuno para realizar este tipo de estudios, ya que las primeras generaciones de estudiantes de grado están acabando sus estudios y han podido comprobar de primera mano la aplicación de los cambios establecidos en el Libro Blanco del Grado en TI.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Expectativas, percepción, estudiantado, investigación, traducción audiovisual.

TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN**



UNIVERSITAT JAUME I

Estudio empírico-descriptivo sobre las expectativas y la valoración del estudiantado de grado con respecto a su formación en TAV en las universidades españolas

Autora: Sofía Sansano González

Tutora: Beatriz Cerezo Merchán

Julio 2014

Índice de contenidos

INTRODUCCIÓN	6
CAPÍTULO 1. CONTEXTUALIZACIÓN DEL ESTADO ACTUAL DE LA FORMACIÓN EN TI Y TAV	9
1.1. El EEES: Cambio de paradigma en enseñanza-aprendizaje	9
1.2. Los estudios de TI. Características y universidades con oferta de TI	11
1.3. La TAV como parte del Grado en TI: Universidades con oferta de TAV	12
1.3.1. TAV: Definición, nomenclaturas y modalidades de TAV	13
1.3.2. La TAV en las universidades españolas	14
CAPÍTULO 2. FORMACIÓN EN TAV Y PERCEPCIÓN DEL ESTUDIANTADO: ANTECEDENTES Y PROPUESTA DE ESTUDIO	15
2.1. Estudios sobre formación en TAV	15
2.2. Estudios sobre la percepción del estudiantado en TI	16
2.3. Propuesta de estudio: Expectativas y valoración del estudiantado de grado con respecto a su formación en TAV	17
CAPÍTULO 3. METODOLOGÍA	18
3.1. Tipo de estudio	18
3.2. Descripción de la herramienta de análisis	19
3.3. Encuesta	20
3.4. Participantes	21
CAPÍTULO 4. ANÁLISIS DE RESULTADOS	22
4.1. Primer bloque: Formación en TAV, conocimientos previos y expectativas	22
4.1.1. Formación en TAV	22
4.1.2. Conocimientos previos en TAV	25
4.2. Segundo bloque: Combinación lingüística	27
4.3. Tercer bloque: Experiencia en prácticas	29
4.4. Cuarto bloque: TFG	30
4.5. Quinto bloque: Valoración de la formación en TAV y perspectivas sobre el futuro como traductor/a profesional	31
CAPÍTULO 5. CONCLUSIONES	34
CAPÍTULO 6. BIBLIOGRAFÍA	37
Anexo 1: Tablas	39
Anexo 2: Resultados	48
Anexo 3: Encuesta	76

Listado de Tablas

Tabla 5: Universidades con mayor representación en la encuesta	22
---	----

Listado de imágenes y gráficas

Imagen 1: Modelo de pregunta del cuestionario	19
Gráfica 1: Asignaturas de TAV y curso al que pertenecen	23
Gráfica 2: Tipo de asignaturas	24
Gráfica 3: Modalidades de TAV dentro de las asignaturas generales	25
Gráfica 4: Conocimientos previos sobre modalidades de TAV	26
Gráfica 5: Atracción inicial por modalidades de TAV	26
Gráfica 6: Motivos que generaron la atracción inicial por ciertas modalidades de TAV	27
Gráfica 7: Planteamiento de las clases y combinación lingüística	28
Gráfica 8: Motivos por los que no se trabaja en igualdad de condiciones con las combinaciones lingüísticas	29
Gráfica 9: TFG y TAV	30
Gráfica 10: Motivos de insatisfacción con la formación en TAV	31
Gráfica 11: Modalidades con las que les gustaría trabajar a los encuestados	32

INTRODUCCIÓN

Motivación personal

Este proyecto se enmarca dentro de la didáctica y la sociología de la traducción audiovisual (TAV). Se trata de un estudio empírico-descriptivo sobre las expectativas y la percepción del estudiantado del Grado en Traducción e Interpretación (TI) respecto a la docencia de la TAV en las universidades españolas. El estudiantado es una pieza esencial en el proceso educativo, y como tal, consideramos necesario que su voz sea escuchada para determinar qué aspectos de la formación universitaria se valoran de manera positiva y qué otros deberían considerarse como susceptibles de cambio. Mediante este trabajo de investigación, podremos extraer conclusiones que puedan ser de utilidad tanto para futuros y futuras estudiantes como para docentes; hecho que identificamos como la principal motivación para la realización del proyecto.

Objetivos y preguntas de investigación

En primer lugar, expondremos las preguntas de investigación de las que partimos y continuaremos exponiendo los objetivos que se pretenden alcanzar, que derivan de dichas preguntas. Las preguntas de investigación que dan lugar al proyecto son las siguientes:

- ¿Cumple la formación en TAV con las expectativas del estudiantado en las universidades españolas?
- ¿Qué aspectos de la formación en TAV serían susceptibles de cambio?
- ¿Qué falta?
- ¿Cuáles son los aspectos positivos?
- ¿Cuáles son los aspectos negativos?

Estas preguntas nos ayudan a determinar cuáles son los objetivos que se pretenden alcanzar con la realización del proyecto.

A continuación presentamos los objetivos principales que pretendemos conseguir:

- Conocer cuáles son las expectativas y motivaciones del estudiantado de TAV en el momento previo a comenzar sus estudios de grado.
- Descubrir cuál es la percepción que tiene el estudiantado de la formación en TAV en las diferentes universidades españolas.

- Descubrir si se han cumplido las expectativas del estudiantado.
- Compilar datos que sirvan de referencia tanto para futuros y futuras estudiantes como para docentes.

Asimismo, presentamos ahora los objetivos específicos que queremos alcanzar:

- Descubrir con qué formación previa o conocimientos previos cuenta el estudiantado antes de comenzar su formación universitaria en TAV.
- Investigar acerca de la oferta de prácticas dentro del ámbito de la TAV.
- Conocer el grado de satisfacción del estudiantado según su experiencia en prácticas.
- Conocer la valoración del estudiantado del propio nivel de preparación.

Estructura

Este proyecto se divide en cinco capítulos que resumiremos a continuación:

- Capítulo 1: Contextualización del estado actual de la formación universitaria en TI y en TAV

En este primer capítulo, contextualizaremos teóricamente el estado actual de la formación universitaria en TI y TAV. Para ello, comenzaremos explicando en qué consiste el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) y qué cambios propone. Tras esto, situaremos la TAV dentro de la titulación en TI en los diferentes centros universitarios españoles. Este marco teórico nos ofrecerá las bases necesarias sobre las que asentar más tarde la cuestión que conforma el punto central de nuestro trabajo: la percepción del estudiantado respecto a la formación en TAV en las universidades españolas.

- Capítulo 2: Formación en TAV y percepción del estudiantado: Antecedentes y propuesta de estudio

En este capítulo introduciremos estudios existentes sobre la percepción del estudiantado del Grado en TI y sobre la formación en TAV. Presentaremos, además, nuestra propuesta como un estudio novedoso que pretende cubrir la laguna de trabajos de investigación centrados en recabar información sobre la percepción del estudiantado acerca de su formación en las diferentes áreas de especialización de Traducción; hecho que consideramos de gran utilidad, tanto para hacer balance de la situación en la que se encuentra la formación en TAV en las universidades, como para ofrecer datos de utilidad a futuros y futuras estudiantes de grado.

- Capítulo 3: Metodología

La contextualización teórica del tipo de estudio que vamos a realizar, el estudio empírico-descriptivo exploratorio, sentará las bases de este capítulo. Se llevará a cabo, además, una descripción de la herramienta de análisis utilizada: el cuestionario electrónico, materializado mediante la aplicación de *software* libre *LimeSurvey*. Se analizarán las diferentes partes de la encuesta y se determinará cuántos bloques y qué tipo de preguntas la componen, quiénes serán los participantes y cuál ha sido el método de contacto utilizado.

- Capítulo 4: Análisis de resultados

Se analizarán, bloque a bloque, las respuestas a las preguntas, y se hará una mención especial a aquellos datos que se consideren de mayor relevancia o interés.

- Capítulo 5: Conclusiones

Determinaremos en este capítulo si se han cumplido o no los objetivos marcados y extraeremos conclusiones a partir de los datos obtenidos, además de determinar futuras posibles líneas de investigación.

Por último, encontraremos la bibliografía en el sexto capítulo, y en el apartado de anexos podremos encontrar la versión imprimible del cuestionario electrónico, así como tablas, gráficas y resultados del cuestionario.

CAPÍTULO 1

CONTEXTUALIZACIÓN DEL ESTADO ACTUAL DE LA FORMACIÓN EN TI Y TAV

1.1. El EEES: Cambio de paradigma en enseñanza-aprendizaje

La Unión Europea (UE) es una agrupación de 28 países europeos creada con la finalidad de conseguir la unión política, económica y social de sus Estados miembros. A pesar de que la educación no se identificó como uno de los pilares fundamentales para la construcción de la Unión, tal y como afirman Soriano García (2007) y Morón (2009), Europa reconoció enseguida el enorme potencial de la educación en la construcción de la nueva agrupación transnacional.

De este modo, vemos que el EEES se gestó en el seno de la UE como respuesta a la voluntad de crear proyectos de cooperación educativa entre los estados miembros. En 1998, la firma de la Declaración de la Sorbona fue el primer paso llevado a cabo hacia la convergencia educativa. Un año después, en 1999, se inició el Proceso de Bolonia: un proceso educativo que comenzó con la firma de la Declaración de Bolonia por parte de ministros y responsables de la educación superior de 29 países europeos, en la que se establecían las bases para la creación del mencionado EEES, que debería ponerse en práctica en el horizonte del año 2010. Una serie de reuniones de seguimiento fueron teniendo lugar con el objetivo de fijar los objetivos concretos y los plazos de aplicación del Plan. Así, un total de 47 estados europeos acordaron trabajar juntos en favor de la consolidación del EEES.

Los principales objetivos del EEES son los siguientes:

- La creación de un sistema de titulaciones comparable y compatible que permita a los estudiantes reconocer sus titulaciones en otros sistemas educativos.
- El establecimiento de un sistema de titulaciones basado en tres ciclos (grado, máster y doctorado).
- La implantación de un sistema internacional de créditos: el crédito europeo o ECTS (*European Credit Transfer System*), basado en el trabajo del estudiante, realizado tanto en el aula, como en tutorías o en forma de tareas.
- La promoción de la movilidad de estudiantes, profesores e investigadores y personal de administración y servicios, que pretende favorecer el desarrollo personal de las partes involucradas en el proceso educativo.
- El fomento de la cooperación europea para garantizar la calidad de la educación superior.

- La apuesta por el aprendizaje permanente, centrado en la enseñanza a lo largo de toda la vida.
- La promoción de una enseñanza encaminada a la orientación profesional.

Estos objetivos dan lugar a un cambio de paradigma en enseñanza y aprendizaje que como todo cambio, se presenta como un reto para aquellos que tienen que hacerlo posible. De este modo, Huertas afirma que:

En este sentido, uno de los mayores retos para el profesorado es la transición de un enfoque tradicional centrado en el profesor a un enfoque de enseñanza y aprendizaje centrado en el estudiante que articule con armonía la adquisición de conocimiento y destrezas o competencias genéricas (transversales) o sobre un área específica. (Huertas, 2013: 18)

Encinas y Morón hacen también referencia a este cambio de paradigma:

New trends in teaching and learning involve a clear shift from a knowledge-centred to a competence-centred paradigm, where student-learning outcomes are prioritised. Students are now expected to be the key element of the learning process. (Calvo y Morón, 2007)

Con el fin de poner en funcionamiento el nuevo Plan y sus objetivos, existen reglas generales comunes, como la duración de entre 180 y 240 créditos de los grados y la de entre 60 y 120 para el máster; sin embargo, cada país ha establecido directrices generales propias para cada titulación universitaria oficial, que determinan el nombre de la titulación, el número de créditos, los contenidos comunes (descritos mediante las competencias, habilidades y destrezas adquiridas con la titulación) y el número de créditos asignados a cada uno de ellos, los objetivos y la aplicación profesional atribuida a la obtención de cada título. (Real Decreto [RD], 2003, Art. 13. Adaptado de Cerezo, 2012: 14).

Entre los procesos oficiales que proporcionan el marco legal para la implantación del EEES en nuestro país, encontramos la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades (LOU), y la Ley Orgánica 5/2002, de 19 de junio, de las Cualificaciones y de la Formación Profesional, que junto con la creación de la ANECA (Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación), en 2002, dieron inicio al proceso de convergencia en España (adaptado de Vigier, 2007: 162). Seguidamente, encontramos la Ley Orgánica 4/2007, de 12 de abril (LOMLOU), que modifica la LOU y defiende la armonización de los sistemas educativos superiores en el contexto del EEES y la reforma de la estructura y organización de las enseñanzas.

Por su parte, el Documento-Marco para la integración del Sistema Universitario Español en el EEES, de 10 de febrero de 2003, contiene una serie de propuestas destinadas a servir de punto de partida para la reflexión que debe llevarse a cabo en las universidades y administraciones educativas, y a hacer posibles los acuerdos pertinentes sobre los aspectos fundamentales del proceso de integración.¹ Este

¹ Véase: http://www.eees.es/pdf/Documento-Marco_10_Febrero.pdf [Fecha de consulta: 20 de mayo de 2014].

Documento-Marco está apoyado por una serie de disposiciones que conforman el marco legislativo encargado de regir la implantación del EEES en España.²

1.2. Los estudios de TI. Características y universidades con oferta de TI

Tras presentar el Proceso de Bolonia y el marco legislativo que se encarga de ponerlo en funcionamiento, nos centraremos ahora en los estudios de TI, en sus características y en las universidades que los ofertan.

El siglo XX fue testigo del surgimiento de las primeras instituciones de educación superior con formación especializada en TI. En Moscú (1930), Heidelberg (1933), Ginebra (1941) y Viena (1943) situamos los centros de educación superior con más antigüedad en la formación de traductores o intérpretes (Kelly, 2005: 8). En las décadas de los 70 y 80 emergieron en España las primeras instituciones públicas de formación oficial y orientadas profesionalmente hacia la TI: las EUTI (Escuelas Universitarias de Traducción e Interpretación) de la Universitat Autònoma de Barcelona en 1972, la Universidad de Granada en 1979 y la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria en 1988. Al finalizar estos estudios se obtenía el diploma de traductor e intérprete, a pesar de que la formación en interpretación era bastante escasa (Pym, 2000: 229). Hasta 1991 no se consiguió transformar la diplomatura en licenciatura (adaptado de Beeby, 1996: 119, en González Davies, 2004: 70). La entrada de España en la UE fue también uno de los hechos que propiciaron la transformación de la diplomatura en licenciatura, y de este modo comenzó a consolidarse la formación universitaria en TI (adaptado de Cerezo, 2012: 17-19).

En el Anexo 1 se puede consultar la Tabla 1, en la que se incluyen las 23 universidades españolas que han ofrecido la licenciatura en TI (LTI) con el correspondiente año de homologación de los estudios, desde la Universidad de las Palmas de Gran Canaria, en 1991, hasta la Universitat de València en 2005.³

Como bien sabemos, el Proceso de Bolonia, iniciado en 1999, hizo necesaria la creación de iniciativas que posibilitaran la adaptación de los estudios universitarios al EEES. Los Libros Blancos formaron parte de esas iniciativas, y se crearon para orientar la elaboración de los nuevos títulos de grado. En cuanto a los estudios de TI, el *Libro Blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación* de la ANECA (Muñoz Raya, 2004) se presentó en 2004 y fue elaborado, bajo la coordinación de la Universidad de Granada, por los 18 centros universitarios públicos y privados de España que en ese momento impartían la titulación completa. El Libro se sirve de encuestas de opinión realizadas a egresados, empleadores y docentes, y revisa la estructura de los estudios de TI; asimismo, se apuesta por

² Véase: <http://www.eees.es/es/documentacion> [Fecha de consulta: 13 de mayo de 2014].

³ Ver Tabla 1: Universidades LTI y año de homologación de estudios.

un grado de 240 créditos ECTS. Acorde con el carácter interdisciplinario de la titulación y siguiendo el espíritu del EEES, los perfiles profesionales en torno a los que se articula el título se relacionan con la traducción y con ámbitos relativos a sus competencias lingüísticas e interculturales (adaptado de Vigier, 2010: 163 y Cerezo, 2012: 24).

Los perfiles profesionales identificados por los participantes de las encuestas como las principales salidas profesionales de los egresados en TI, nos permiten identificar que la intención del Grado es formar traductores e intérpretes generalistas y alejarse de la traducción especializada y la interpretación de conferencias (Muñoz Raya, 2003: 73-77).

Desde el año 2008 se han ido implantando poco a poco en nuestro país los Grados en TI o en TI y otras disciplinas relacionadas con dicho campo; de esta manera, en la actualidad contamos con 25 titulaciones de grado en el campo de la TI. De estas 25, cuatro de ellas son de Traducción y lenguas modernas, comunicación intercultural o mediación interlingüística, y una de ellas, solo de Traducción. Además, existen cinco dobles títulos oficiales dentro del campo de la Traducción. En el Anexo 1 encontramos dos tablas en las que se ofrece la relación de centros que ofertan estos Grados en el ámbito de la TI según el MEC.⁴

En cuanto a los contenidos de los planes de estudios, el RD 1393/2007, proporciona más autonomía a los centros universitarios a la hora de diseñar sus títulos; de esta manera, observamos que cada universidad se esfuerza por ofrecer estudios más atractivos y de calidad. A pesar de que tal y como indica el Libro Blanco, el Grado en TI tiene un carácter generalista, hay ciertos recursos que las universidades utilizan como signo distintivo y reclamo para estudiantes, como puede ser la oferta de itinerarios de iniciación a la especialización (Cerezo, 2012: 47-48).

Consideramos oportuno destacar este hecho dado que nuestro estudio va encaminado en esta dirección: conocer cómo, en la práctica, las universidades enfocan la docencia de las materias de especialización (en nuestro caso, de la TAV) desde el punto de vista del alumnado.

1.3. La TAV como parte del Grado en TI: Universidades con oferta de TAV

La TAV está en expansión y ha pasado a ser una de las especialidades de traducción más practicadas y consumidas en todo el mundo, gracias a los progresos tecnológicos de los que hemos sido testigos en los últimos años. Se trata de una herramienta imprescindible en la esfera informativa y cultural y un ámbito profesional que necesita atención prioritaria (Chaume, 2004: 8). La especialidad de traducción que nos ocupa es una disciplina que, además de despertar un gran interés por parte del estudiantado, se ha convertido en una de las especialidades más atractivas y con más futuro del Grado en

⁴ Ver Tabla 2: Relación de centros que ofrecen grados en el ámbito de la TI según el MEC y Tabla 3: Dobles títulos oficiales dentro del campo de la Traducción.

TI. La TAV se encuentra dentro de los itinerarios de especialidad o de traducción especializada de muchas universidades con oferta de TI, a pesar de que el Libro Blanco en TI (2004) determina como objetivo principal del Grado la formación del traductor profesional generalista, y relega la especialización al nivel de máster. Esta contradicción viene causada por la falta de definición clara del perfil del traductor generalista en el Libro Blanco, que puede ser la causa por la que en los programas de muchas universidades se incluyen perfiles de traducción especializada y asignaturas o itinerarios de traducción especializada (Cerezo, 2012: 50-51).

1.3.1. TAV: Definición, nomenclaturas y modalidades de TAV

A pesar de que existen numerosas definiciones de *traducción audiovisual*, comenzaremos este apartado ofreciendo la que propone Chaume (2004):

La traducción audiovisual es una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística. Estos textos [...] aportan información (traducible) a través de los canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico [...] y el canal visual [...]. En términos semióticos, como ya se ha apuntado, su complejidad reside en un entramado signico que conjuga información verbal (escrita y oral) e información no verbal, codificada según diferentes sistemas de significación de manera simultánea. (Chaume, 2004: 30-31)

La traducción audiovisual ha recibido diferentes denominaciones a lo largo del tiempo. Un gran número de autores ha contribuido a que exista una gran diversidad tanto de denominaciones, como de definiciones de esta especialidad de traducción. *Traducción audiovisual*, sin embargo, es el término que destaca como el más empleado en España y, podría decirse, en todo el mundo (Chaume, 2004: 30-31). Por su parte, Cerezo, hace una revisión de la nomenclatura de las asignaturas de TAV en las universidades españolas (especialmente) y en otros países europeos, y llega a la conclusión de que *traducción audiovisual* es el término más empleado (Cerezo, 2012: 66).

Continuaremos este apartado presentando las modalidades de TAV, y para ello, en primer lugar partiremos de la definición que Chaume (2004) propone de ellas: «Por modalidades de traducción audiovisual entiendo los métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra» (Chaume, 2004: 31). No todos los autores tienen el mismo concepto de *modalidad de TAV* ni todos siguen los mismos criterios de clasificación. Este hecho sumado a que la traducción es un proceso en constante evolución nos hace ver que las clasificaciones de modalidades tienen una validez perecedera (Mayoral, 2001a:45-46). En su trabajo de 2004, Chaume distingue diferentes modalidades de TAV, como son el doblaje, la subtitulación, las voces superpuestas (*voice-over*), la interpretación simultánea de textos audiovisuales, el doblaje parcial (o *voice-over* ruso), el comentario libre y la traducción a la vista. Además, otras modalidades incluidas recientemente dentro de los estudios de TAV son la audiodescripción para personas ciegas o con deficiencias visuales y la subtitulación para personas sordas o con discapacidad auditiva. El concepto de accesibilidad en TAV, que

implica hacer los productos audiovisuales accesibles a todos los ciudadanos, ha sido fundamental a la hora de integrar estas nuevas modalidades en la TAV (Díaz Cintas y Remael, 2007: 13). Otras prácticas profesionales que también han encontrado su lugar dentro de la especialidad más recientemente son la traducción de videojuegos y la animación (Chaume, 2004:40). En nuestro trabajo nos centraremos en el doblaje, la subtitulación, el *voice-over*, la subtitulación para sordos, la audiodescripción y la traducción de videojuegos, por ser las modalidades que se incluyen, como veremos a continuación, en los planes de estudio de grado de las universidades españolas.

1.3.2. La TAV en las universidades españolas

Según Díaz Cintas (2008: 9), se puede afirmar que la formación en esta especialidad de traducción se introdujo en las universidades en las décadas de 1980 y 1990. Desde entonces, se ha ido introduciendo rápidamente en los centros universitarios, hasta que hoy en día, casi todas las universidades que ofertan el Grado en TI, incluyen en sus programas asignaturas relacionadas con la TAV. En la actualidad, hay 20 centros universitarios con oferta formativa en TAV, de estos, la mayoría ofrece asignaturas de esta especialidad en cuarto curso, aunque también se oferta en tercero en muchos centros (Cerezo, 2012: 82-83). En el Anexo 1, podemos ver una tabla en la que se incluyen los Grados en TI y su correspondiente oferta formativa en TAV.⁵

⁵ Ver Tabla 4: Grados en TI y oferta formativa en TAV.

CAPÍTULO 2

FORMACIÓN EN TAV Y PERCEPCIÓN DEL ESTUDIANTADO: ANTECEDENTES Y PROPUESTA DE ESTUDIO

2.1. Estudios sobre formación en TAV

En los últimos años, hemos sido testigos del surgimiento de nuevas obras relacionadas con el campo de la TAV. Entre estos trabajos, destacaremos el primer estudio empírico realizado en España sobre formación en traducción audiovisual; se trata de una tesis realizada por la doctora Beatriz Cerezo Merchán y dirigida por el catedrático Frederic Chaume en la que se analiza la formación universitaria en traducción audiovisual y las exigencias de este sector profesional en nuestro país, con el fin de mejorar tanto la calidad del servicio profesional de la traducción audiovisual, como la formación de los futuros traductores.

La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo, es el título de esta tesis doctoral que, a partir de entrevistas y cuestionarios a traductores, profesores y empleadores del sector de la TAV y un completo análisis documental, identifica los perfiles de estos tres grupos de población, busca las competencias necesarias para el traductor de textos audiovisuales, reflexiona sobre la función de la tecnología en la enseñanza de esta especialidad, estudia las metodologías didácticas más adecuadas para su impartición y busca propuestas de mejora de la formación en TAV, entre otras. En palabras de la autora:

Vemos, de este modo, que la oportunidad de la presente tesis doctoral está en la conexión y aplicación de los resultados con situaciones reales de mercado, al objeto de establecer el puente necesario entre la investigación académica y la acción en el tejido social y empresarial, lo que puede resultar especialmente interesante en este momento de reformas educativas en el que la empleabilidad cobra una importancia especial (Cerezo, 2012: 3)

En este sentido, nuestro estudio sigue la línea del trabajo de Cerezo y pretende establecer una conexión entre la formación ofrecida en los centros y la percepción del estudiantado de la misma; aunar formación y percepción en relación con una especialidad de traducción, como es la TAV.

Otros trabajos que cabe destacar y que, como el de Cerezo, han pretendido alcanzar un enfoque más específico sobre aspectos curriculares de la enseñanza de la TAV, son los de Mayoral (2001b), Moreno (2003), Chaume (2003c), Sponholz (2003) y Díaz Cintas *et al.* (2006).

2.2. Estudios sobre la percepción del estudiantado en TI

Tal y como hemos podido comprobar en los últimos años, el estudiantado postulante a una plaza universitaria ha mostrado un creciente interés por la traducción; este y otros hechos han motivado la proliferación de trabajos sobre la percepción del estudiantado en TI. En palabras de Kelly podemos reconocer la utilidad de este tipo de estudios:

Expectativas, motivación.—Salvo alguna experiencia individual de evaluación diagnóstica en el aula, poco se ha hecho sobre la cuestión de las expectativas de los estudiantes y su motivación en diferentes momentos de su formación (Calvo, 2001). Estos estudios, que se enmarcan claramente dentro de la investigación en acción, constituyen valiosas herramientas de cara al diseño curricular y la resolución de problemas en el aula (Kelly, 2003: 593).

Uno de los estudios pioneros sobre las expectativas y percepciones de los estudiantes de TI aparece en 2007, como parte del proyecto llevado a cabo por la Universidad de Helsinki, *Current Trends in Translation Teaching and Learning*. Su primera edición contiene el artículo: *What do Translation Students Expect of Their Training in Spain?*, en el que las doctoras Elisa Calvo Encinas y Marian Morón Martín presentan la metodología y los resultados preliminares de sus tesis doctorales, que trataremos a continuación.

Análisis curricular de los estudios de Traducción e Interpretación en España: Perspectiva del estudiantado, es el título de la tesis de Elisa Calvo Encinas (2009), en la que a través de un exhaustivo proceso de documentación y un repaso de la historia curricular, realiza un análisis del Currículum en TI en España desde el punto de vista de los estudiantes, en un momento clave en el desarrollo curricular de estas disciplinas (la aplicación del Plan Bolonia).

Por su parte, Morón (2009), en su tesis titulada *Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de traductores: la experiencia de los graduados en el programa LAE (Lenguas Aplicadas Europa)*, estudia la evaluación que hacen de su experiencia los participantes de este programa de movilidad (en su mayoría egresados).

Otro de los trabajos pioneros en esta área en el panorama español aparece en la revista electrónica *ENTRECULTURAS*. En la primera entrega, encontramos el trabajo de Eugenia Arrés López y Elisa Calvo Encinas: *¿Por qué se estudia Traducción e Interpretación en España? Expectativas y retos de los futuros estudiantes de Traducción e Interpretación*, que, en palabras de las autoras, realiza «un boceto inicial de las expectativas y motivos de los estudiantes candidatos a futuros licenciados de TeI, intentando identificar sus necesidades, sus miedos, sus falsas concepciones y sus expectativas.» (Arrés y Calvo, 2009: 613).

Por último, otros autores, como Vigier (2010) y Huertas (2013), también analizan en sus tesis doctorales la percepción de los egresados. Concretamente, sobre el nombramiento de los Traductores-

Intérpretes Jurados mediante acreditación académica y sobre el trabajo colaborativo durante la primera etapa de los estudios en TI.

2.3. Propuesta de estudio: Expectativas y valoración del estudiantado de grado con respecto a su formación en TAV

En este capítulo hemos revisado algunos de los estudios que se han llevado a cabo en el campo de la formación en traducción audiovisual y los estudios sobre la percepción del estudiantado de TI para poder así situar en ambos nuestra propuesta; un estudio novedoso mediante el que se lleva a cabo un acercamiento a la formación universitaria en TAV a través de la percepción del estudiantado.

Tanto la expansión que ha experimentado la TAV como disciplina, como el interés que diferentes sectores de la sociedad han mostrado hacia ella, han contribuido a que se amplíe su oferta formativa y de investigación (Díaz Cintas, 2008: 1). Sin embargo, y a pesar de que la didáctica de la Traducción en general cuenta con un gran número de bibliografía especializada, hasta el momento no muchos estudiosos se han dedicado a investigar en didáctica de la TAV (Díaz Cintas, 2008: 3).

Nuestra propuesta pretende cubrir la laguna de estudios centrados en estos dos campos: la formación en la especialidad de TAV y las expectativas y percepción del estudiantado en relación a la misma y seguir la línea de los estudios presentados en los epígrafes anteriores. Consideramos que nos encontramos en el momento oportuno para realizar estudios de este tipo, ya que las primeras promociones de estudiantes del Grado en TI en las universidades españolas están llegando o han llegado al final de sus estudios, y han tenido la oportunidad de cursar las asignaturas de TAV pertinentes, ofertadas en la mayoría de centros en tercer y cuarto curso. De este modo, mediante la opinión del estudiantado, podremos comprobar si el planteamiento de los planes de estudio se ajusta a las expectativas de este colectivo.

CAPÍTULO 3

METODOLOGÍA

3.1. Tipo de estudio

Este proyecto se enmarca dentro de las Ciencias Sociales en lo que a su fundamentación metodológica se refiere y se sirve de las estrategias de investigación que se han utilizado ampliamente en las Ciencias de la Educación. Nos encontramos ante un estudio empírico-descriptivo y exploratorio; se pretende observar una situación (las percepciones del estudiantado de TAV en las universidades españolas) y analizarla.

Atendiendo al contenido, podemos agrupar los capítulos de este proyecto en tres fases; por una parte, la contextualización teórica del objeto de estudio; por otra, la metodología llevada a cabo; y finalmente, el análisis de resultados, interpretación de los mismos, extracción de conclusiones y propuestas.

Para justificar la metodología empleada en nuestro trabajo, recurriremos a la clasificación de paradigmas de investigación propuesta por Grotjahn (1987: 59-60), que encontramos en tesis doctorales como las de Calvo (2009), Vigier (2010), Cerezo (2012) y Huertas (2013).

Los paradigmas de investigación se conforman según tres variables: método de investigación, tipo de datos y tipo de análisis de datos. De esta manera, según el método de investigación utilizado, nuestro trabajo es descriptivo y exploratorio, ya que tomamos un objeto de investigación determinado (la formación en TAV en las universidades españolas) y nos encargamos de describir parte de esta realidad a través de los datos recabados mediante las encuestas realizadas por el estudiantado. En cuanto al tipo de datos recabados, nuestro proyecto contiene datos de carácter cualitativo y cuantitativo; cualitativos, fundamentalmente, en lo que a la contextualización teórica se refiere, y cuantitativos, que identificamos con aquellos datos obtenidos mediante la encuesta. Finalmente, según el tipo de análisis de datos, nos encontramos ante un estudio interpretativo y estadístico, ya que, además de servirnos de los datos recabados en los cuestionarios mediante la estadística descriptiva,⁶ interpretamos y analizamos la información extraída para poder sacar conclusiones que nos acerquen a la realidad de nuestro objeto de estudio.

⁶ La estadística descriptiva es una estadística básica que utiliza, sobre todo, la «moda», un parámetro de tendencia central que indica el valor de la variable con mayor frecuencia en la muestra; el dato más repetido, el más frecuente.

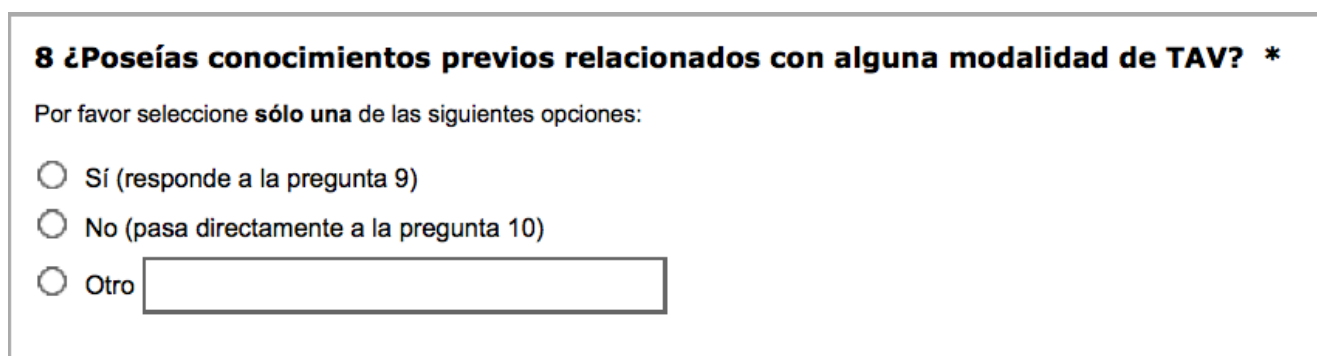
3.2. Descripción de la herramienta de análisis

La herramienta que hemos utilizado para recabar información es el cuestionario electrónico. Para su creación hemos empleado la aplicación en línea de código abierto *LimeSurvey*. Esta aplicación tiene numerosas funcionalidades, y a pesar de que permite crear y gestionar encuestas muy completas de manera bastante intuitiva, es necesario que el usuario se familiarice con ella para optimizar su uso.

Son numerosas las ventajas que esta aplicación ofrece; oportunidad de crear diferentes tipos de preguntas (de opción única, opción múltiple, matrices, de texto, etc.), almacenamiento de respuestas mediante la creación de una base de datos exportable, o posibilidad de guardar las respuestas completadas para continuar contestando en otro momento.

Por otra parte, también encontramos inconvenientes; la creación del cuestionario público de respuestas anónimas tiene como consecuencia que cualquier persona que lo desee pueda contestar, a pesar de no formar parte del colectivo al que está dirigida la encuesta. A su vez, la ventaja de poder guardar las respuestas completadas para continuar más tarde puede suponer un inconveniente, ya que tal y como hemos podido comprobar en nuestra encuesta, de un total de 221 participantes, tan solo 124 la completaron hasta el final.

Quisiéramos apuntar también un aspecto referente al estilo en la redacción de preguntas; a pesar de que el programa se dirige al encuestado en sus instrucciones mediante la forma «usted», nosotros optamos por utilizar la forma «tú», porque consideramos que la comunicación resultaba más directa de esta manera. El siguiente ejemplo muestra este detalle:



8 ¿Poseías conocimientos previos relacionados con alguna modalidad de TAV? *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

☐ Sí (responde a la pregunta 9)

☐ No (pasa directamente a la pregunta 10)

☐ Otro

Imagen 1: Modelo de pregunta del cuestionario

A la hora de elaborar la encuesta, decidimos incluir un mensaje de presentación en el que se determinaba el objeto de estudio, se presentaban los bloques en los que se dividiría la encuesta, se informaba del anonimato de las respuestas y del tiempo estimado para contestar, y por último se comunicaba la finalidad del estudio y se agradecía la participación.

En cuanto a la distribución de las preguntas, decidimos dividir la encuesta en cinco bloques, y consideramos oportuno que cada pantalla se correspondiera con cada uno de los bloques para que el

encuestado pudiera observar todas las preguntas de cada bloque en conjunto y facilitar así su comprensión. En el siguiente apartado explicaremos el contenido de cada bloque.

3.3. Encuesta

Para elaborar la encuesta, en primer lugar se realizó un borrador en el que se determinó su estructura: cinco bloques con 37 preguntas, en total, de diferentes tipos. Tras la primera revisión, se hicieron cambios en el planteamiento de las preguntas para que fueran de respuesta cerrada⁷ y se difundió el borrador entre un reducido número de estudiantes para comprobar si se entendía aquello que se preguntaba (estudio piloto). A partir de los comentarios de los compañeros que habían tenido acceso al borrador, se hicieron nuevamente cambios en el planteamiento de las preguntas y se suprimió alguna de ellas. Finalmente, elaboramos el cuestionario final, que contenía cinco bloques, dentro de los cuales se hallaban 31 preguntas de respuesta anónima y cerrada, y una última y opcional de comentarios. La versión imprimible de la encuesta se encuentra disponible en el Anexo 3.⁸

Los cinco bloques que conforman la encuesta son los siguientes:

- Formación en TAV, conocimientos previos y expectativas

En este bloque se pretende conocer el perfil del encuestado: universidad de procedencia, asignaturas cursadas, tipo de asignaturas y modalidades impartidas, conocimientos previos y expectativas.

- Combinación lingüística

La finalidad de este bloque es conocer si el estudiantado está satisfecho con la formación impartida en relación a la combinación lingüística en los centros con lenguas cooficiales, así como conocer si el planteamiento de las clases permite trabajar con todas las lenguas por igual.

- Experiencia en prácticas

En este bloque se pretende conocer el grado de satisfacción en relación a la experiencia en prácticas y a la oferta de prácticas en TAV por parte de las universidades.

- TFG

El cuarto bloque nos permite tener conocimiento de si los estudiantes han escogido la TAV como especialidad para la realización del TFG y si la dirección por parte de sus tutores es satisfactoria.

⁷ En las preguntas de respuesta cerrada, los encuestados deben elegir entre las opciones proporcionadas por el investigador, de manera que se obtienen respuestas más uniformes y fáciles de cuantificar. Para aquellas respuestas que no se contemplan entre las opciones ofrecidas por el investigador, se proporciona la opción «Otro» en la que el encuestado puede expresarse libremente.

⁸ Ver Anexo 3: Encuesta.

- Valoración de la formación en TAV y perspectivas sobre el futuro como traductor/a profesional y sobre estudios de postgrado

En este último bloque se pretende conocer qué valoración se hace de la formación universitaria en TAV en el propio centro, y si se cree que esta permitirá acceder al mundo laboral o si será necesario realizar un postgrado. Finalmente se pregunta a los encuestados si tienen pensado dedicarse a la TAV profesionalmente y en qué ámbito les gustaría hacerlo (en plantilla o de manera autónoma).

3.4. Participantes

En cuanto a la participación, finalmente contamos con un total de 124 respuestas de estudiantes procedentes de 17 universidades, pero de estas, 10 son las que más representación han tenido (con respuestas por parte de al menos cinco estudiantes). Además del correo electrónico, los métodos de contacto utilizados fueron las redes sociales, como *Facebook* y *Twitter*. En *Facebook*, los grupos de las diferentes facultades de TI y los grupos especializados en TI o TAV, que permiten a los usuarios compartir sus conocimientos, se nos presentaron como una herramienta útil de difusión; en *Twitter*, la publicación de mensajes en perfiles de colectivos como AETI (Asociación de Estudiantes de Traducción e Interpretación), contribuyeron también a la difusión de la encuesta.

Tras esta descripción de la metodología llevada a cabo y la descripción de la herramienta de análisis de datos, la encuesta y sus participantes, procederemos en el siguiente capítulo a analizar los resultados.

CAPÍTULO 4

ANÁLISIS DE RESULTADOS

Antes de adentrarnos en el análisis de los resultados obtenidos, consideramos oportuno hacer una serie de aclaraciones.

En primer lugar, quisiéramos resaltar que, debido a nuestra falta de experiencia con trabajos de este tipo y herramientas electrónicas de análisis de datos, y a la reducida extensión de nuestro proyecto (tanto en sentido temporal, como material), hemos encontrado dificultades inesperadas en determinadas fases del trabajo y finalmente, nos hemos visto incapaces de cumplir la totalidad de objetivos que nos planteábamos al comienzo. Los impedimentos a los que nos hemos enfrentado han tenido relación con la encuesta. A la hora de extraer datos, nos encontramos con casos de falta de coherencia en los porcentajes de las respuestas y, tras analizar, descubrimos que a pesar de haber llevado a cabo un proceso de análisis y modificación del cuestionario antes de su publicación definitiva, en determinados casos las preguntas eran ambiguas en su planteamiento y daban cabida a la confusión por parte de los encuestados. Sin embargo, a pesar de estas dificultades hemos conseguido obtener datos de interés que presentaremos a continuación.

4.1. Primer bloque: Formación en TAV, conocimientos previos y expectativas

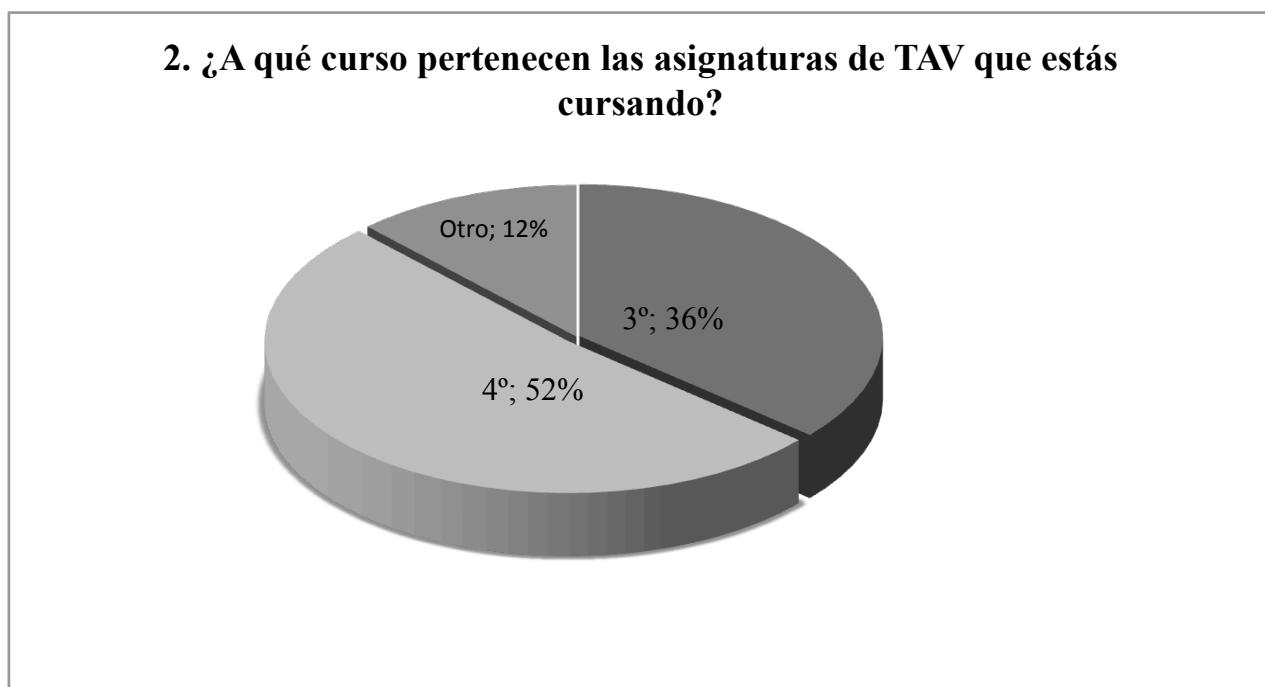
4.1.1. Formación en TAV

Para comenzar, y como ya sabemos, recibimos respuestas de participantes procedentes de 17 de las 20 universidades que ofertan TAV en España. En el siguiente cuadro observamos aquellas con la participación más representativa:

Tabla 5: Universidades con mayor representación en la encuesta

Universidad	Porcentaje
Universitat Jaume I (Castellón)	23,39%
Universitat de Vic (Barcelona)	13,71%
Universidad de Murcia	10,48%
Universitat d'Alacant	8,87%
Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)	7,26%

Seguidamente, observamos que el 51,61%⁹ de los encuestados está cursando asignaturas de cuarto curso. Como podemos ver en el Anexo 1, la mayoría de universidades oferta sus asignaturas de TAV en cuarto.



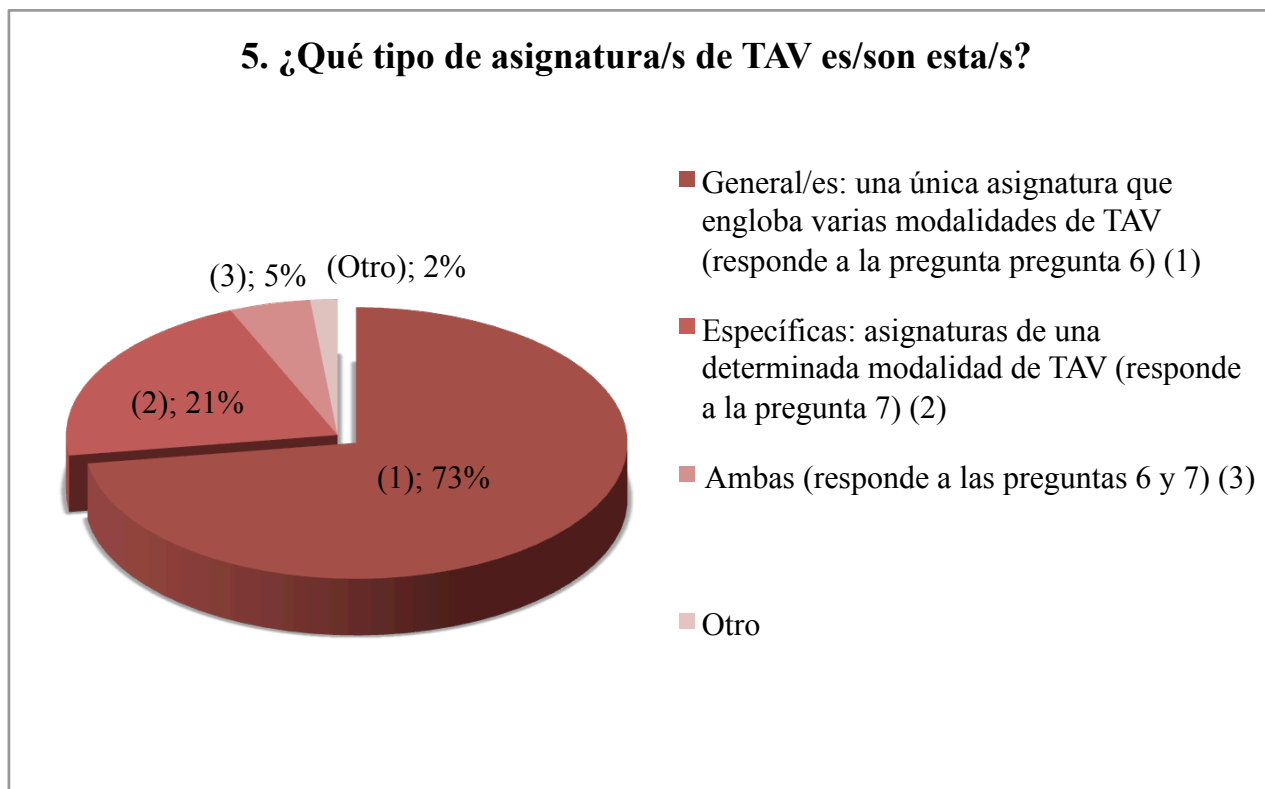
Gráfica 1: Asignaturas de TAV y curso al que pertenecen

En cuanto a la combinación lingüística con la que se trabaja en TAV, la mayoría de estudiantes, el 72,58%, coincide en que «inglés-español» es la combinación con la que trabaja en TAV, seguida por «inglés-catalán», con un 17,74%. El «francés-español» y el «alemán-español» alcanzan porcentajes mucho menores, con un 5,65% y un 1,61% respectivamente. El hecho de que en todos los grados exista la combinación lingüística «inglés-español», lo que no ocurre con las demás combinaciones, justifica estos datos. Otra posible justificación podría encontrarse, como vemos en el Anexo 1, en que parte de las asignaturas de TAV de los grados son de carácter optativo, y puede que se estén ofertando únicamente en esta combinación lingüística.

En referencia al número de asignaturas de TAV cursadas, el 71,77% de encuestados afirma cursar o haber cursado una asignatura de TAV durante el presente año académico, frente al 14% que representa a aquellos que han cursado tres, y al 8%, que ha cursado dos. Estos datos eran de esperar pues, como observamos en el Anexo 1, la mayoría de los nuevos grados incluye una única asignatura de TAV en cuarto curso.

⁹ Las gráficas que incluimos han sido elaboradas con el programa *Excel*, que redondea los porcentajes al decimal más próximo.

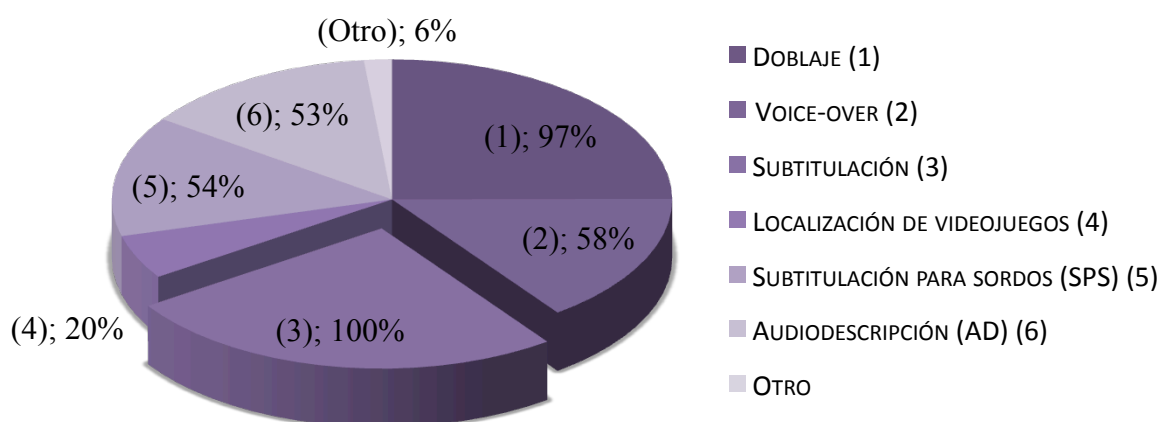
A continuación preguntamos por el tipo de asignaturas cursadas (generales, específicas o ambas), y las respuestas a esta pregunta condicionan las siguientes preguntas.



Gráfica 2: Tipo de asignaturas

Para presentar los datos sumaremos a los porcentajes correspondientes a cada tipo de asignatura el 4,48% correspondiente a aquellas personas que afirman haber cursado ambos tipos de asignatura: generales y específicas. Así, el 77,42% de los encuestados afirma haber cursado una o más asignaturas de tipo general: única asignatura que engloba varias modalidades de TAV. Según los participantes, que podían elegir más de una opción en esta pregunta, la subtitulación y el doblaje, con un 100% y un 96,87 respectivamente, son las modalidades más impartidas dentro de las asignaturas de TAV generales, lejos de la localización de videojuegos, con un 19,79%. En la siguiente gráfica podemos comprobar la presencia de cada modalidad dentro de las asignaturas de tipo general:

6. ¿Qué modalidades se estudian dentro de la/s asignatura/s general/es que has cursado?



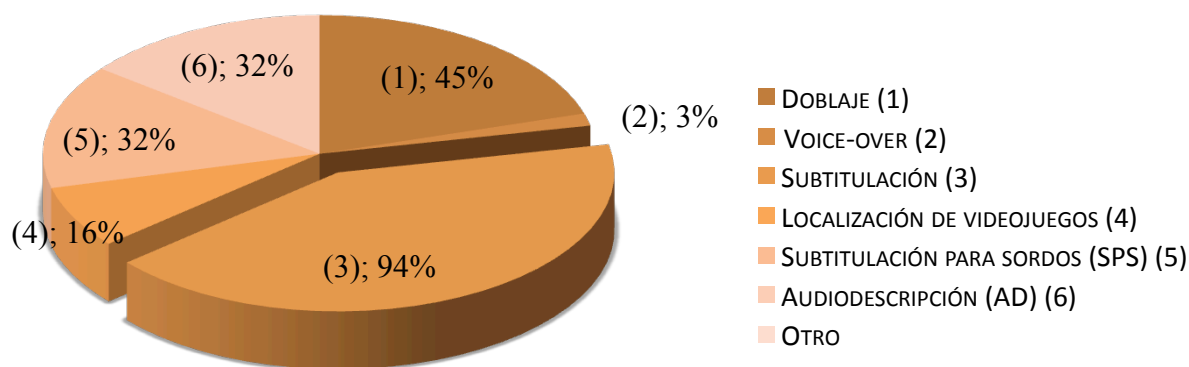
Gráfica 3: Modalidades de TAV dentro de las asignaturas generales

Por su parte, el 25,45% declara haber cursado asignaturas específicas: asignaturas de una determinada modalidad de TAV. En cuanto a las modalidades estudiadas en este tipo de asignatura, debemos indicar que los resultados obtenidos no son válidos, ya que en lugar de respuestas por parte de ese 25,45% de los encuestados, nos encontramos con que más del doble de esta cifra ha respondido a la pregunta. La falta de comprensión del enunciado puede haber sido la razón del error encontrado. De cualquier manera, primero la subtítulo y después el doblaje vuelven a ser las modalidades predominantes.

4.1.2. Conocimientos previos en TAV

Seguimos el análisis centrándonos en los conocimientos previos sobre modalidades de TAV. El 75% de encuestados afirma que no poseía conocimientos previos de TAV, mientras que el 25% afirma lo contrario. De este 25%, y teniendo en cuenta que como opción de respuesta se podía elegir más de una modalidad, podemos ver que un 93,54% afirma que poseía conocimientos de subtítulo y un 45,16%, de doblaje, lejos del 32% correspondiente a la subtítulo para sordos y la audiodescripción, el 16,12% de localización de videojuegos y el 3,22% del *voice-over*. Nuevamente observamos que el doblaje y la subtítulo se reafirman como las modalidades con más peso.

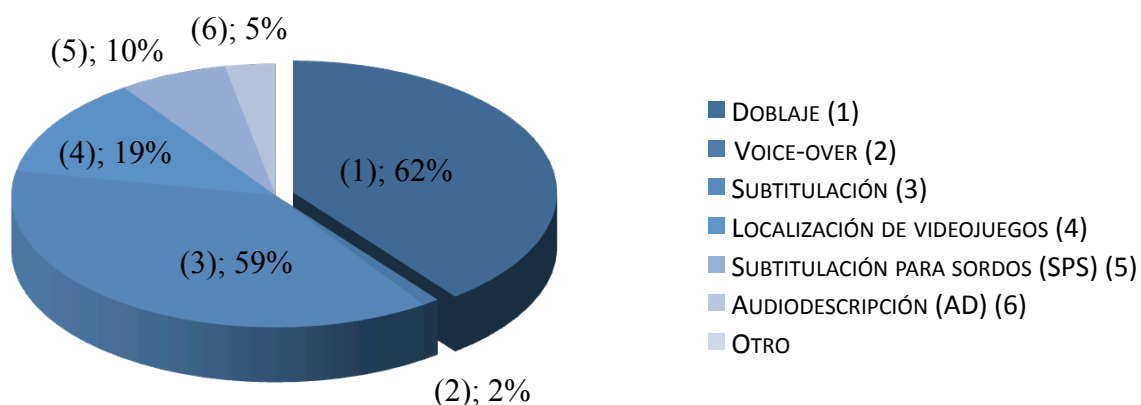
9. ¿En relación a qué modalidad?



Gráfica 4: Conocimientos previos sobre modalidades de TAV

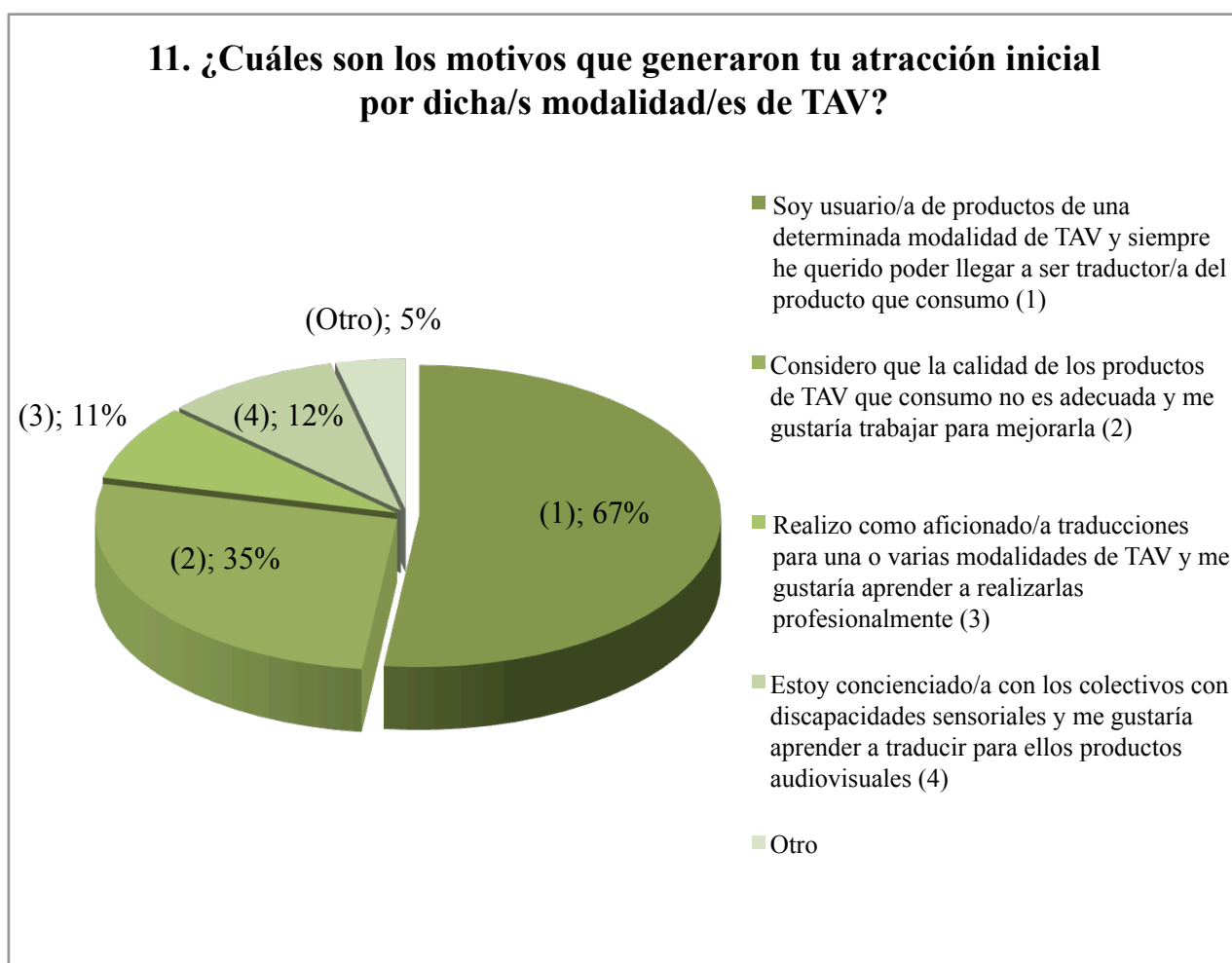
Cuando preguntamos qué modalidad era la que más atraía a los encuestados antes de comenzar a estudiar TAV, de nuevo el doblaje (62,09%) y la subtitulación (58,87%) se presentan como las modalidades predominantes. Aunque la diferencia en porcentaje entre estas dos modalidades es mínima, podemos ver la preferencia del estudiantado por el doblaje, modalidad a la que, seguramente, han estado más expuestos desde pequeños, si han residido en nuestro país. De cualquier manera, tratándose de estudiantes de lenguas, a los que se les supone una mayor afición por ver programas en versión original, este hecho llama la atención, pero se justifica por las respuestas a la siguiente pregunta. También es digna de mención la localización de videojuegos, que con un 19,35% se sitúa como la tercera modalidad por la que el estudiantado muestra más interés, lo que contrasta con su escasa presencia en los estudios de grado que cursan. La siguiente gráfica nos muestra las preferencias del estudiantado:

10. ¿Por qué modalidad de TAV sentías más atracción antes de comenzar a cursar las materias de esta especialidad de Traducción?



Gráfica 5: Atracción inicial por modalidades de TAV

Entre las motivaciones que generaron la atracción inicial de los encuestados por estas modalidades, más de la mitad, el 66,94%, identifica el hecho de querer llegar a ser traductor/a de los productos de ciertas modalidades de TAV que consume como la principal motivación. En esta pregunta de respuesta múltiple, también destaca que el 35% de los estudiantes quiere trabajar en estas modalidades porque considera que la calidad actual no es adecuada y le gustaría trabajar para mejorarla. Por último, y también de especial interés, encontramos que el 12% de los encuestados se mueve por motivaciones de concienciación social con respecto a ciertos colectivos de usuarios y que la motivación del 11% se debe a que ya ha realizado previamente traducciones de este tipo como aficionado.



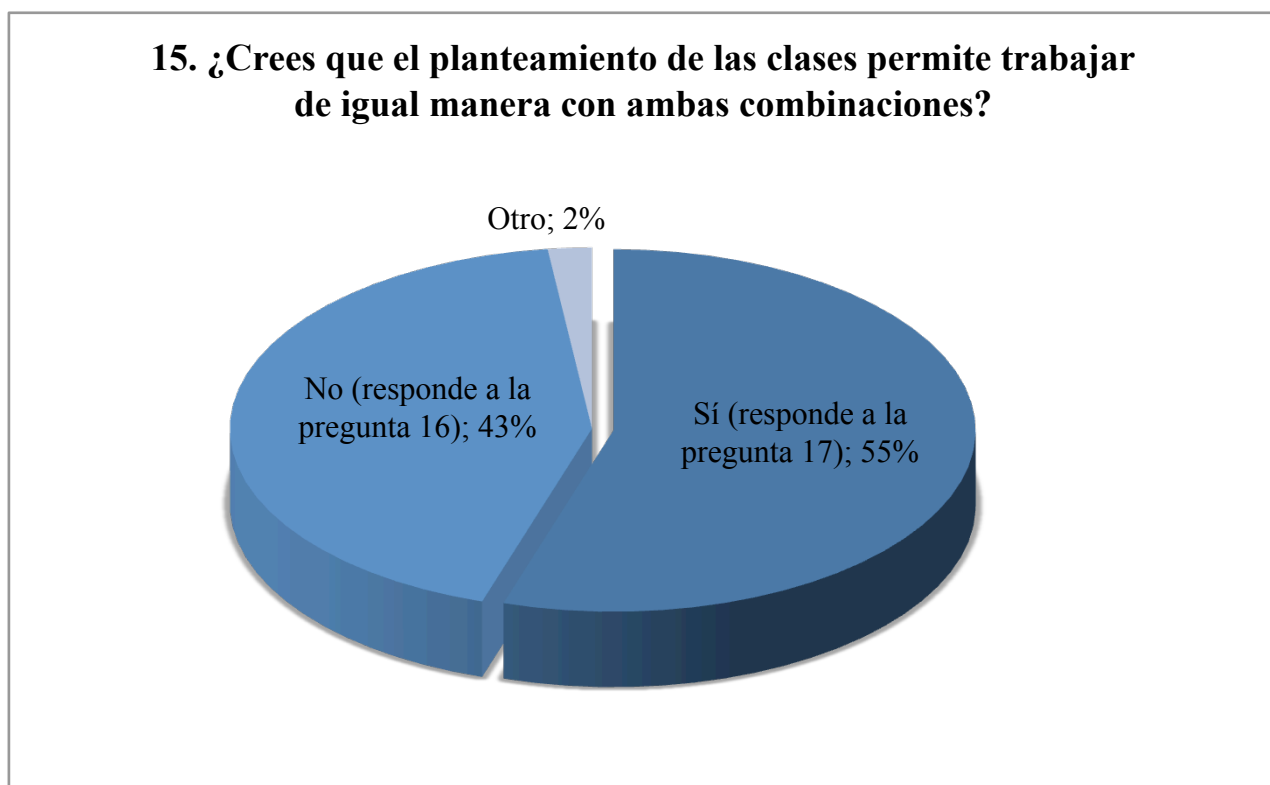
Gráfica 6: Motivos que generaron la atracción inicial por ciertas modalidades de TAV

4.2. Segundo bloque: Combinación lingüística

Comenzamos el análisis de este bloque identificando que las lenguas de las asignaturas de TAV y del Grado del 94,35% de los participantes se corresponden.

Para continuar, preguntamos si en las universidades con lenguas cooficiales hay grupos separados para cada combinación lingüística. El 58,87% de los encuestados (los procedentes de universidades con

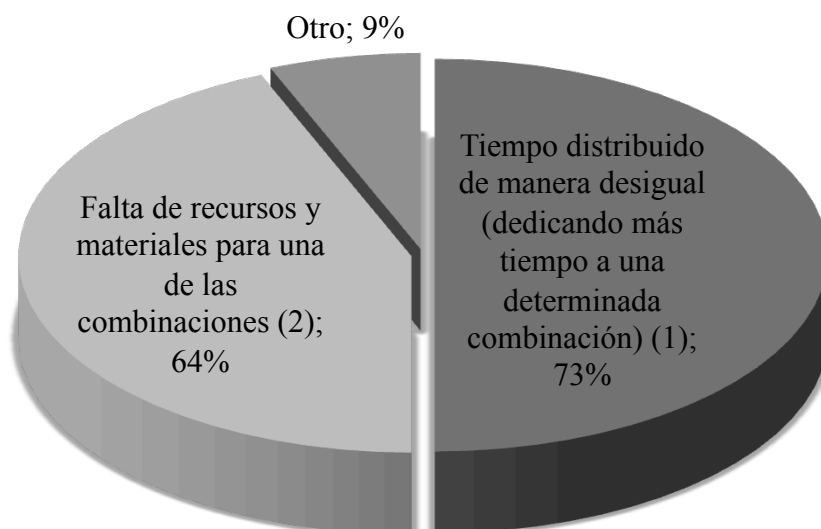
lenguas cooficiales), afirma tener grupos separados para cada una de las lenguas, y el 41%, afirma tener ambas lenguas en un mismo grupo. Este 41% se encarga de determinar si el planteamiento de las clases permite trabajar de igual manera con ambas combinaciones. Así, el 54,9% afirma que sí que es posible trabajar de igual manera con ambas combinaciones, mientras que el 43,13%, afirma lo contrario, hecho que debe hacer reflexionar sobre el planteamiento de las combinaciones lingüísticas en estas asignaturas. La siguiente gráfica ilustra el contenido de las respuestas:



Gráfica 7: Planteamiento de las clases y combinación lingüística

A su vez, este 43,13% indica los motivos por los que piensa que no se puede trabajar en igualdad de condiciones, y tiene la posibilidad de elegir más de una opción. De este modo, el 72,72% de estos encuestados identifica la distribución desigual del tiempo dedicado a trabajar con cada combinación como el motivo por el que no se trabaja de la misma forma con ambas lenguas, y el 63,63% señala la falta de recursos y materiales para una de las combinaciones como el inconveniente. Observamos en la siguiente gráfica las opciones:

16. ¿Cuál o cuáles son los motivos?



Gráfica 8: Motivos por los que no se trabaja en igualdad de condiciones con las combinaciones lingüísticas

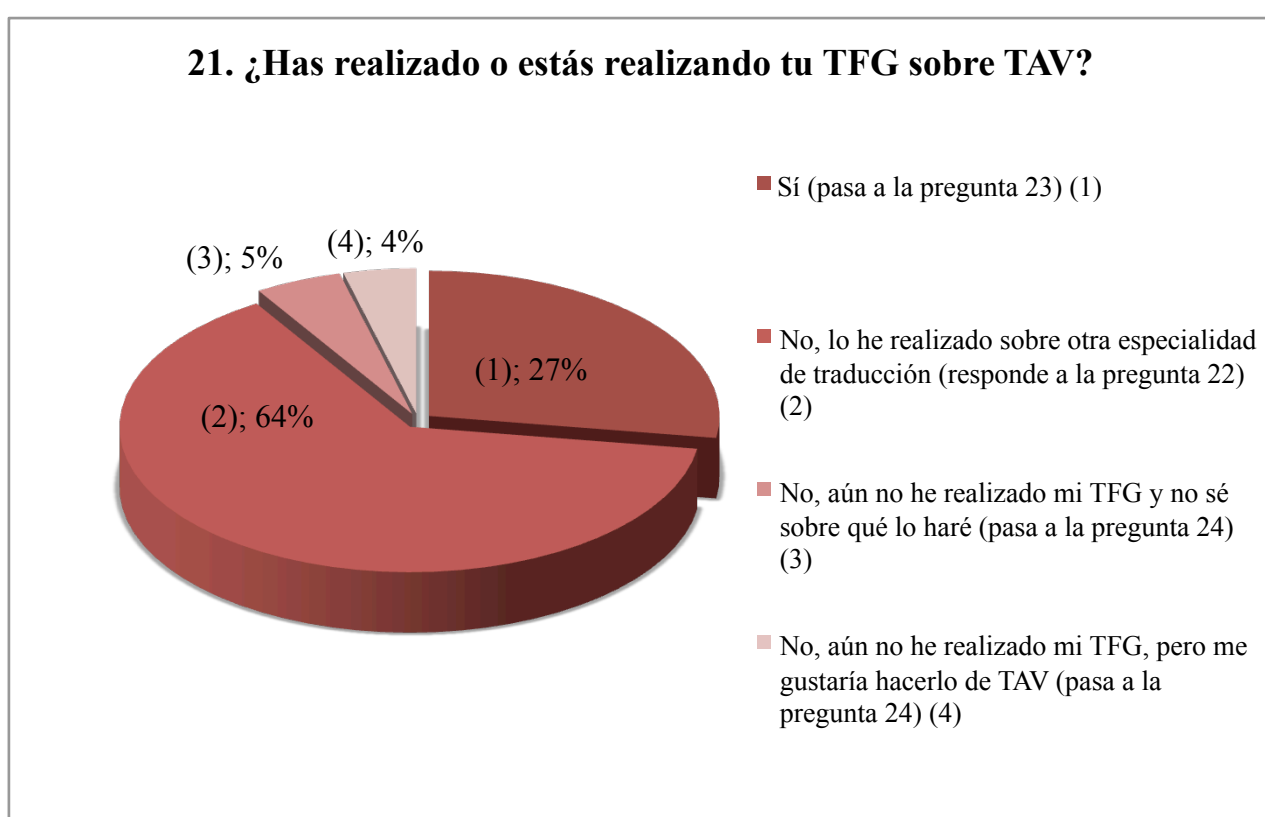
4.3. Tercer bloque: Experiencia en prácticas

Para el análisis de este tercer bloque es necesario tener en cuenta que los participantes del cuestionario pertenecen a diferentes cursos y puede darse el caso de que no hayan realizado las prácticas. En primer lugar, encontramos que el 72,58% de participantes afirma no haber realizado prácticas en el ámbito de la TAV, mientras que el 27,42% sí lo ha hecho. Este 72,58% ha realizado sus prácticas, principalmente, en los ámbitos de la traducción literaria y la interpretación, con un 12,60% de representación cada uno, seguidos de la traducción económico-comercial (9,90%), y la traducción técnica y la jurídica (9% respectivamente).

Para continuar con el cuestionario, queríamos saber si la combinación lingüística de las asignaturas de TAV era la misma que la utilizada durante la experiencia en prácticas. Para esto debemos mencionar que, como consecuencia de la falta especificación, no solo aquellas personas que han realizado prácticas en TAV han respondido a esta pregunta, sino también buena parte de los que las han hecho en otras especialidades de traducción (en total, un 62,69% de los encuestados, 79 personas, han contestado). Por tanto, los porcentajes no son válidos ni para la pregunta que se realiza, ni para la siguiente, que dependía de los datos obtenidos en esta última.

4.4. Cuarto bloque: TFG

Antes de proceder a analizar este bloque, debemos tener en cuenta que muchos de los encuestados no han realizado el TFG, ya que, como sabemos proceden de diferentes cursos y además, otros pueden haber elegido realizarlo sobre otra especialidad. En relación con esta cuestión, el 63,70% de los encuestados afirma no haber realizado su TFG sobre TAV por haberlo realizado sobre otras especialidades de traducción, y el 4,83% afirma que aún no lo ha realizado y no sabe sobre qué lo hará. Por otra parte, el 27,41% de la muestra ha realizado o está realizando su TFG sobre TAV y el 4,03% aún no lo ha realizado pero tiene intención de realizarlo sobre TAV.

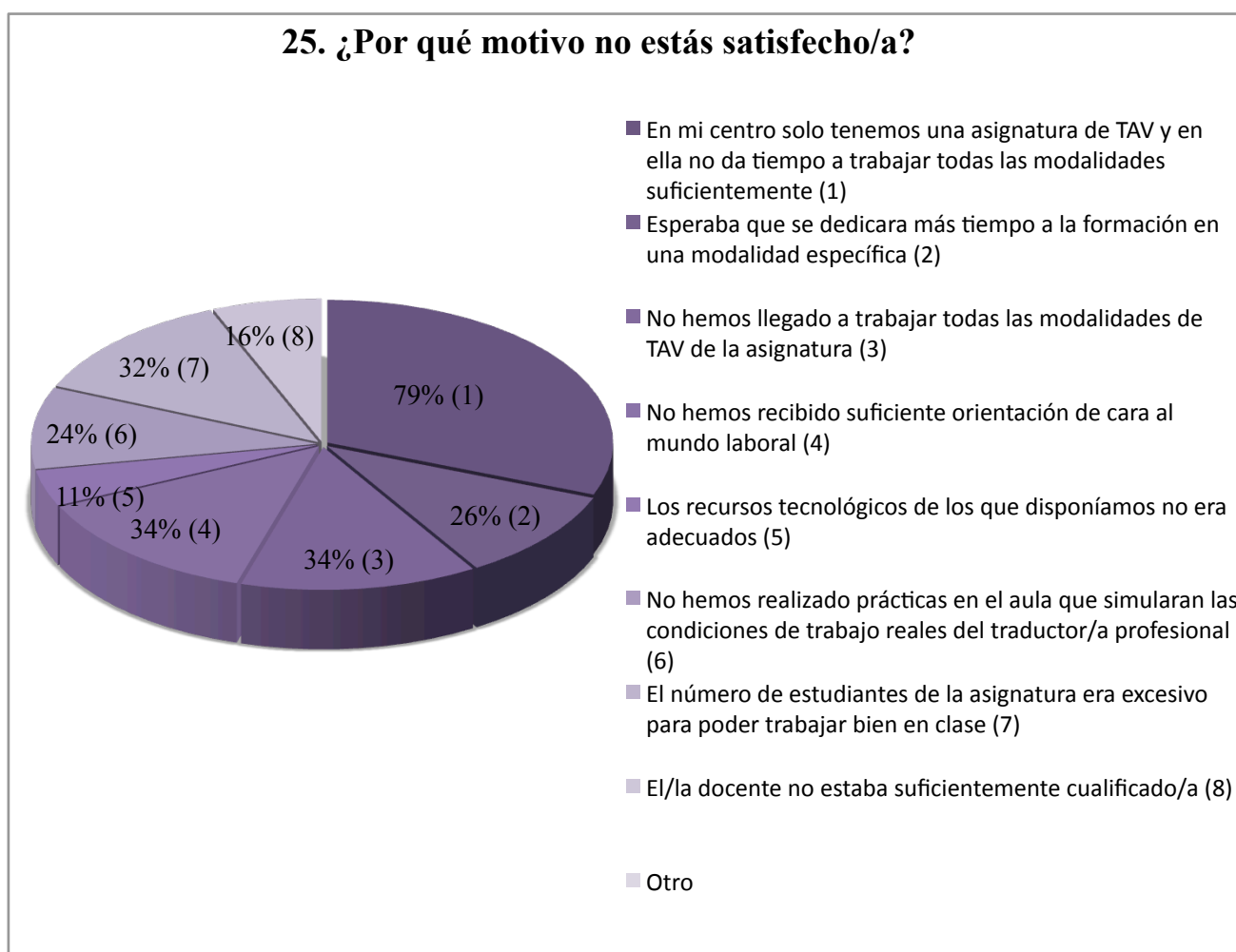


Gráfica 9 TFG y TAV

Al preguntar al 63,70% de los encuestados que en la pregunta anterior afirmaba no haber realizado su TFG sobre TAV, por aquellas especialidades en las que lo realizan o lo han realizado, destacan la traducción literaria (26,58%, 21 estudiantes) y la jurídica (13,92%, 11 estudiantes), que siguen quedando por detrás de los 34 estudiantes del total de la muestra que lo realizan sobre TAV.

4.5. Quinto bloque: Valoración de la formación en TAV y perspectivas sobre el futuro como traductor/a profesional

Este apartado pretende, principalmente, medir la satisfacción del estudiantado con respecto a su formación en TAV. Según nuestros datos, podemos afirmar que el 66,94% se muestra satisfecho la formación recibida. Del 31% que indica no estar satisfecho con su formación, el 78,94% identifica como motivo el hecho de que en su universidad solo se oferta una asignatura de TAV en la que no da tiempo a trabajar con todas las modalidades. Esta cuestión, que se ve como punto débil de la formación, es debatible si tenemos en cuenta el pretendido carácter generalista que establece el Libro Blanco para el Grado de TI. Otros motivos, como no haber llegado a trabajar todas las modalidades de TAV de la asignatura, o como el excesivo número de estudiantes por asignatura o la falta de preparación del profesor, sí parecen, sin lugar a dudas, preocupantes. La siguiente gráfica ilustra todas las razones por las que el estudiantado no queda satisfecho con su formación en TAV:



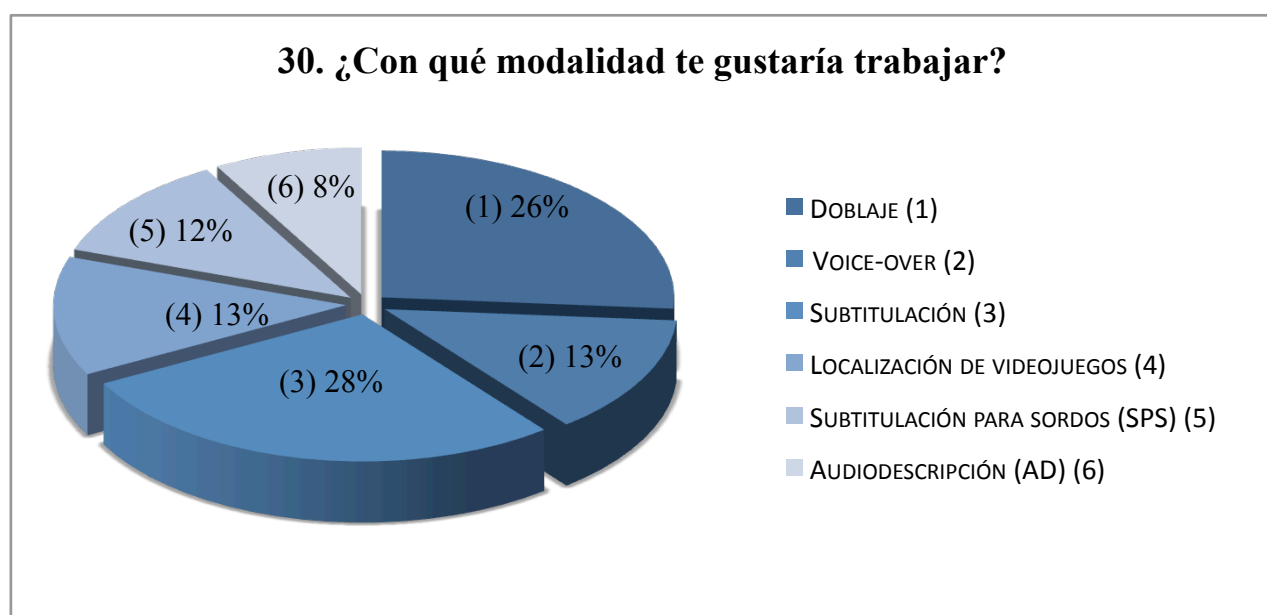
Gráfica 10: Motivos de insatisfacción con la formación en TAV

En cuanto a su percepción sobre si las prácticas que oferta su centro en TAV se ajusta al nivel de demanda por parte del estudiantado, el 44,3% de los participantes afirma que no cree que la oferta de prácticas en TAV de su centro se ajuste a la demanda del estudiantado, mientras que el 42,74% se muestra conforme con el número de prácticas ofertadas.

Llega el momento de conocer si el estudiantado considera suficiente la formación recibida en su centro universitario para ejercer como traductor/a profesional de textos audiovisuales al término del Grado. En esta ocasión, el 58,87% de los encuestados declara que no considera suficiente la formación recibida, mientras que el 37,10% apunta lo contrario. Entre los comentarios que encontramos en la opción «Otro», vemos opiniones como la falta de especialización en general o en campos como la localización de videojuegos. A pesar del ya mencionado carácter generalista del grado, estos datos son reveladores y pueden ayudar a orientar la futura oferta en TAV en los grados. Por otra parte, el 50% de los estudiantes declara que no tiene intención de hacer un postgrado para completar sus estudios de TAV, mientras que el 42,74% sí que lo tiene en mente. Estos datos también son relevantes para estudiar la futura oferta en TAV, en este caso, en postgrado.

Un 50% de los encuestados es también el que se plantea dedicarse a la TAV de manera profesional, frente al 40,32% que no tiene pensado hacerlo y al 10% que se decanta por la opción «Quizá». Este dato nos parece positivo, y vuelve a reflejar el gran interés del estudiantado por la TAV como posibilidad de futuro.

El 60% de los participantes, correspondiente a aquellos que contemplan dedicarse a la TAV profesionalmente o todavía no lo tienen claro, afirma que le gustaría trabajar con las modalidades predominantes de TAV, la subtitulación y el doblaje, con un 27,98% y un 25,99% de representación respectivamente. A continuación mostramos una gráfica que ilustra todas las opciones:



Gráfica 11: Modalidades con las que les gustaría trabajar a los encuestados

Finalmente, el 72,97% de este 60% de encuestados afirma que considera trabajar tanto en plantilla como de manera autónoma, frente a un 20,27% que prefiere trabajar en plantilla y un 4,05% que prefiere trabajar como autónomo. Estos datos pueden tenerse en cuenta también en la futura formación de traductores de textos audiovisuales, de manera que se dé peso a actividades que reflejen ambos tipos de trabajo.

CAPÍTULO 5

CONCLUSIONES

Tras analizar el cuestionario bloque a bloque, nos disponemos a extraer conclusiones y a identificar si se han cumplido los objetivos planteados al comienzo de nuestro trabajo (relacionados directamente con cada uno de los cinco bloques del cuestionario, por lo que no los repetiremos aquí). Finalmente, y a partir de estas conclusiones, propondremos nuevas líneas de investigación.

El análisis de la encuesta nos ha permitido esclarecer las siguientes cuestiones: tres de las universidades con mayor participación en la encuesta son universidades que tienen el catalán como lengua cooficial, factor que explica el hecho de que después del «inglés-español», el «inglés-catalán» sea la combinación lingüística de los encuestados. La mayoría de participantes cursa sus asignaturas, de tipo general, en cuarto curso, y la subtitulación y el doblaje son las modalidades más impartidas dentro de estas asignaturas. A su vez, conocemos que la mayoría de estudiantes no tenía conocimientos previos de TAV, y los que sí los tenían, los poseían en relación a la subtitulación y el doblaje, que identificamos también como las modalidades que más atraían a los participantes antes de comenzar sus estudios. Podemos concluir, en suma, que la subtitulación y el doblaje se confirman como las modalidades de TAV con más peso, y que las expectativas y la formación previa de los encuestados quedan identificadas.

En cuanto a la combinación lingüística, a pesar de que más de la mitad de participantes tiene grupos separados para ambas combinaciones, y de que más de la mitad de los que comparten grupo están satisfechos con la enseñanza en ambas combinaciones, aquellos que expresan su insatisfacción identifican la desigual distribución del tiempo dedicado a una de las combinaciones como motivo de su disconformidad. Consideramos que este último punto podría tomarse como aspecto susceptible de cambio, o podría motivar al profesorado a interesarse por la satisfacción de sus estudiantes en este sentido.

En cuanto a la experiencia en prácticas, debemos resaltar que no hemos obtenido ningún dato de especial interés, ya que la mayoría de participantes no ha realizado prácticas en TAV. En cuanto a la combinación lingüística, queríamos enfocar este punto hacia las combinaciones lingüísticas minoritarias, para saber si la oferta de prácticas permite al estudiantado trabajar con su combinación o si el no hacerlo constituye un problema para el desarrollo de su tarea. Sin embargo, podemos señalar este aspecto como posible objeto de futuras investigaciones, ya que nuestro estudio no ha conseguido extraer datos realmente relevantes.

En relación con el TFG, también debemos concluir que no hemos extraído datos de especial interés, ya que muchos de los encuestados aún no lo ha realizado, o no lo ha realizado sobre TAV. A

pesar de esto, podemos afirmar que dentro del conjunto de especialidades de traducción e interpretación, la TAV es la especialidad de traducción por la que un mayor porcentaje de encuestados se ha decidido para la realización del TFG, seguida por la traducción literaria. A través de estos datos podemos concluir que los estudiantes de TAV sienten atracción por este tipo de especialidades de traducción, la audiovisual y la literaria, que tienen la creatividad como denominador común.

Finalmente, y para comprobar la valoración de la formación recibida y las perspectivas de futuro, concluimos que más de la mitad de los encuestados muestra satisfacción con la formación recibida en TAV. Por otra parte, para aquellos que no están satisfechos, la reducida oferta formativa en TAV por parte de su centro, oferta de tan solo una asignatura en la que no se pueden trabajar todas las modalidades, se identifica como el principal motivo de insatisfacción, hecho que se considera objeto de debate si tenemos en cuenta el carácter generalista que el Libro Blanco le otorga al Grado en TI. Por su parte, consideramos que motivos de insatisfacción como el exceso de estudiantes por asignatura o la escasa preparación del profesorado deberían tomarse como objeto de estudio para poder llevar a cabo mejoras al respecto. En cuanto a la oferta de prácticas en TAV por parte de las universidades, un mayor número de encuestados cree que esta no se ajusta a la demanda por parte del estudiantado. También hemos concluido que más de la mitad de encuestados no cree suficiente la formación universitaria recibida para ejercer como traductor de textos audiovisuales, de manera que se vería reflejado el objetivo establecido en el Libro Blanco de formar traductores generalistas y relegar la especialización al postgrado. Por otro lado, a través de los comentarios de los encuestados podemos determinar que la localización de videojuegos es una modalidad que despierta el interés de una parte significativa de este colectivo, de manera que este hecho podría tomarse en consideración en vistas a la elaboración de los contenidos de las asignaturas de TAV. Finalmente, observamos que la mitad de participantes no tiene pensado hacer un postgrado en TAV y que también la mitad tiene pensado dedicarse profesionalmente a esta especialidad, expresando prioridad por trabajar con la subtitulación y el doblaje, y tanto de manera autónoma como en plantilla. Estos aspectos también podrían tenerse en cuenta en la formación de traductores audiovisuales, en el sentido de que esta se oriente hacia estos tipos de trabajo.

En suma, hemos podido recabar datos que nos permiten acercarnos a la realidad vivida por el estudiantado en su experiencia universitaria; sin embargo, debido a la limitada extensión de nuestro trabajo, quedan objetivos por cumplir.

Al plantearnos la realización de este proyecto, pensamos que sería útil conocer, mediante las opiniones, qué centros se adaptarían a las necesidades o expectativas de los estudiantes que tienen pensado dedicarse a la TAV antes de comenzar sus estudios de TI. Consideramos este aspecto de gran interés debido a que somos conscientes de la escasa información de este tipo a la que tienen acceso los postulantes a la universidad; a pesar de que tenemos acceso a los planes de estudio de las diferentes universidades, no podemos saber si la realidad vivida en las aulas se ajusta a nuestras expectativas. Así, las opiniones de estudiantes de diferentes centros podrían servir de guía, junto con otros factores, a la hora

de decidir en qué centro comenzar los estudios de TI. Tal y como mencionamos en la contextualización teórica, algunas universidades ofrecen especialización en determinadas áreas y pueden utilizar este factor como reclamo para estudiantes. Este tipo de estudios centrados en las diferentes especialidades permitirían al estudiante encaminar sus estudios en la dirección deseada desde el comienzo. Debido a las limitaciones de nuestro estudio, así como al hecho de que *LimeSurvey* no nos permitía realizar cruces entre las respuestas de distintas preguntas de la encuesta, no hemos podido cumplir con este objetivo, de manera que situamos este aspecto entre las posibles futuras líneas de investigación.

Con todo, consideramos que este trabajo, a pesar de sus limitaciones, constituye un primer paso que nos acerca a la formación universitaria desde un punto de vista novedoso, y resaltamos la utilidad de este tipo de enfoques como objeto de futuras investigaciones.

CAPÍTULO 6

BIBLIOGRAFÍA

CALVO, E. (2001). *La evaluación diagnóstica en la didáctica de la traducción jurídica: diseño de un instrumento de medida*. Universidad de Granada, trabajo de investigación tutelada sin publicar.

CALVO, E., MORÓN, M. (2006). «What do Translation Students Expect of Their Training in Spain?» *Current Trends in Translation Teaching and Learning* I: 105-118.

CALVO, E. (2009). *Análisis curricular de los estudios de Traducción e Interpretación en España: perspectiva del estudiantado*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.

CEREZO, B. (2012). *La didáctica de la traducción audiovisual en España: un estudio de caso empírico-descriptivo*. Tesis doctoral. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

CHAUME, F. (2003c). «Teaching audiovisual translation: Some methodological proposals». En: Luis Pérez González (ed.) *Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users*. Universitat de València: Publicacions de la Universitat de València. pp. 271-302.

DÍAZ CINTAS, J., MAS, J. y ORERO, P. (2006). «Reflexiones en torno a la enseñanza de la traducción audiovisual en España. Propuestas de futuro». En Nobel Augusto Perdu Honeyman; Miguel Ángel García Peinado; Francisco Joaquín García Marcos y Emilio Ortega Arjonilla (coords.) *Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinares*. Almería: Universidad de Almería. pp. 560-566.

DÍAZ CINTAS, J. y REMAEL, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Mánchester: St. Jerome.

GONZÁLEZ DAVIES, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, Tasks and Projects*. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins.

GROTJAHN, R. (1987). «On the Methodological Basis of Introspective Methods». En Claus Faerch y Gabriele Kasper (eds.) *Introspection in Second Language Research*. Bristol: Multilingual Matters.

HUERTAS BARROS, E. (2013). *La competencia interpersonal en la formación de traductores en España: un estudio empírico-descriptivo del trabajo colaborativo durante la primera etapa de formación en Traducción e Interpretación*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.

KELLY, D. (2000). «La Universidad y la formación de profesionales». En Kelly, D. (Ed). *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granada: Comares. 1-11.

KELLY, D. (2003). «La investigación sobre formación de traductores: algunas reflexiones y propuestas» en Emilio Ortega Arjonilla (dir.) *Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación*. Granada: Atrio, vol I, pp 585-596.

KELLY, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice*. Mánchester: St. Jerome.

MARTÍNEZ-SIERRA, J.J. (2008). «Hacia una enseñanza más completa de la traducción audiovisual». Tonos: Revista electrónica de estudios filológicos 16: 1. Disponible

en:<http://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/estudios-11-Tradaudiovisual.htm> [Último acceso 23 de mayo de 2014].

MAYORAL, R. (2001b). «Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual». En Miguel Duro (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra. pp. 19-45.

MICHAVIDA, F. y CALVO PÉREZ, B. (2000). *La universidad española hacia Europa*. Madrid: Fundación Alfonso Martín Escudero.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2003). *Documento Marco: La integración del sistema universitario español en el Espacio Europeo de Enseñanza Superior*. Disponible en : http://www.eees.es/pdf/Documento-Marco_10_Febrero.pdf [Último acceso 20 de mayo de 2014].

MORENO, L. (2003). *La traducción audiovisual en España: estado de la cuestión*. Trabajo de fin de carrera inédito. Dirigido por: Dra. Dorothy Kelly. Granada: Universidad de Granada.

MORÓN, M. (2003). *La competencia interpersonal: estado de la cuestión. Las competencias interpersonales en el aula de Traducción*. Proyecto de Investigación Tutelada. (Inédito). Granada: Universidad de Granada.

MORÓN, M. (2009). *Percepciones sobre las aportaciones de la movilidad a la formación de traductores: la experiencia del programa LAE (Lenguas Aplicadas Europa)*. Tesis doctoral pendiente de defensa dirigida por la Dra. Dorothy Kelly. Granada: Universidad de Granada.

MUÑOZ, E. (coord.). (2004). *Libro Blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación*. Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. Disponible en: http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf [Último acceso 25 de mayo de 2014].

PYM, A. (2000). *Negotiating the Frontier: Translators and Intercultures in Hispanic History*. Mánchester: St. Jerome.

SORIANO, I. (2007). *Evaluación de un programa de movilidad en la formación de traductores: expectativas, experiencias y grado de satisfacción de los participantes, profesores y gestores del intercambio MGLU-UGR-ULPGC*. Tesis doctoral inédita, dirigida por la Dra. Dorothy Kelly. Granada: Universidad de Granada.

SPONHOLZ, C. (2003) *Teaching Audiovisual Translation. Theoretical Aspects, Market Requirements, University Training and Curriculum Development*. Trabajo de fin de carrera inédito. Dirigido por: Dr. Donald Kiraly. Mainz: Johannes Gutenberg- Universität Mainz. Disponible en: http://isg.urv.es/library/papers/thesis_Christine_Sponholz.doc [Último acceso: 19 de mayo de 2014].

VIGIER, F. (2010). *El nombramiento de Traductores-Intérpretes Jurados de inglés mediante acreditación académica: descripción de la formación específica y del grado de satisfacción de los egresados*. Trabajo de investigación tutelada [sin publicar] dirigido por la Dra. Catherine Way. Granada: Universidad de Granada.

Anexo 1: Tablas

Tabla 1. Universidades LTI y año de homologación de estudios¹⁰

Universidad	Año de homologación de estudios
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	1991
Universitat Autònoma de Barcelona	1992
Universidad de Málaga	1992
Universidade de Vigo	1992
Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)	1992
Universidad de Salamanca	1993
Universitat de Vic	1993
Universidad Pontificia Comillas (Madrid)	1993
Universidad Alfonso X el Sabio (Madrid)	1994
Universitat d'Alacant	1994
Universidad de Granada	1994
Universitat Jaume I (Castellón)	1994
Universidad de Valladolid (Soria)	1995
Universidad Europea de Madrid	1996
CES Felipe II (Aranjuez. Adscrito a la Universidad Complutense de Madrid)	2000
Universidad del País Vasco	2000
Escuela Superior de Técnicas Empresariales Aplicadas (Paterna. Adscrita a la Universidad Miguel Hernández, de Elche)	2000
Universidad Autónoma de Madrid	2002
Universidad Antonio de Nebrija (Madrid)	2003
Universidad de Córdoba	2004
Universidad de Murcia	2004
Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)	2004
Universitat de València	2005

1

¹⁰ Fuente: Registro de Universidades, Centros y Títulos (RUCT) del Mec: <https://www.educacion.gob.es/ruct/home> Extraído de Cerezo, 2012: 19.

Tabla 2. Relación de centros que ofrecen grados en el ámbito de la TI según el MEC¹¹

Título	Universidad
Graduado o Graduada en Lenguas Modernas y Traducción por la Universidad de Alcalá	Universidad de Alcalá
Graduado o Graduada en Traducción	Universidad Antonio de Nebrija
Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación	Universidad Alfonso X El Sabio
Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación	Universidad de Córdoba
Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada
Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación	Universidad de Murcia
Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación	Universidad de Valladolid
Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación	Universidad de Vigo
Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación	Universidad Pablo de Olavide
Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación	Universidad Pompeu Fabra
Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación	Universidad Complutense de Madrid
Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Barcelona	Universidad Autónoma de Barcelona
Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante	Universidad de Alicante
Graduado o Graduada en	Universidad Pontificia Comillas

¹¹ Fuente: <https://www.educacion.gob.es/ruct/home> [Último acceso 23 de mayo de 2014].

Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas	
Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación: Inglés-Alemán	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación: Inglés-Francés	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Madrid	Universidad Autónoma de Madrid
Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga	Universidad de Málaga
Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca	Universidad de Salamanca
Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Vic	Universidad de Vic-Universidad Central de Catalunya
Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea	Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea
Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad Jaume I de Castellón	Universidad Jaume I de Castellón
Graduado o Graduada en Traducción y Comunicación Intercultural por la Universidad Europea de Madrid	Universidad Europea de Madrid
Graduado o Graduada en Traducción y Comunicación Intercultural por la Universidad San Jorge	Universidad San Jorge
Graduado o Graduada en Traducción y Mediación Interlingüística	Universitat de València (Estudi General)

Tabla 3. Dobles títulos oficiales dentro del campo de la Traducción¹²

Universidad	Titulación
Universidad Alfonso X	Doble Grado en Traducción e Interpretación + Grado en Relaciones Internacionales
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	Doble Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán e Inglés-Francés
Universidad Europea de Madrid	Doble Grado: Relaciones Internacionales + Traducción y Comunicación Intercultural
Universidad Pablo de Olavide	Doble Grado: Traducción e Interpretación + Humanidades
Universidad Pontificia de Comilla	Doble Grado: Relaciones Internacionales + Traducción e Interpretación

Tabla 4. Grados en TI y oferta formativa en TAV¹³

Universidad	Titulación	Asignaturas de TAV
Universidad Alfonso X El Sabio (Madrid)	Grado en TI	<p>Dos asignaturas obligatorias de tercer curso, en las que la TAV se imparte junto a la traducción literaria y la periodística:</p> <p>- <i>Traducción literalia, periodística y audiovisual A-B</i>. 3 ECTS.</p> <p>Lengua A: español Lengua B: inglés</p> <p>- <i>Traducción literalia, periodística y audiovisual B-A</i>. 4. ECTS.</p> <p>Lengua A: inglés Lengua B: español</p> <p>Una asignatura obligatoria de cuarto curso, en la que la TAV se imparte junto con la traducción biosanitaria y la científico técnica.</p> <p>- <i>Traducción Profesional C-A (audiovisual, biosanitaria, científico-técnica)</i>. 6 ECTS.</p> <p>Lengua C: es posible elegir entre francés y alemán. Lengua A: español</p>

¹² Véase: <https://www.educacion.gob.es/ruct/home> (Extraído de Cerezo, 2012: 46).

¹³ Grados en TI y oferta formativa en TAV (Extraído de Cerezo, 2012: 83-87).

Universidad Antonio de Nebrija (Madrid)	Grado en TI	Una asignatura obligatoria de cuarto curso: - <i>Traducción audiovisual y accesibilidad</i> . 6 ECTS. Lenguas de trabajo: inglés y español
Universidad Autónoma de Madrid	Grado en TI	No hay asignaturas de TAV.
Universidad Complutense de Madrid (CES Felipe II)	Grado en TI	Dos optativas de tercer curso: - <i>Mediación Lingüística para la Accesibilidad</i> . 6 ECTS. - <i>Técnicas para la Traducción Audiovisual B1/B2-A</i> . 6 ECTS. Lengua B1: inglés; Lengua B2: francés o alemán; Lengua A: español. Una optativa de cuarto curso: - <i>Traducción audiovisual B1/B2-A</i> . 6 ECTS. Lengua B1: inglés Lengua B2: francés o alemán Lengua A: español
Universidad de Alcalá	Grado en Lenguas Modernas y Traducción	No hay asignaturas de TAV.
Universidad de Córdoba	Grado en TI	Una asignatura obligatoria de cuarto curso: - Traducción cinematográfica y subtitulado. 6 ECTS. Se puede cursar con inglés o con francés como lengua extranjera en combinación con el español
Universidad de Granada	Grado en TI	Una asignatura obligatoria de cuarto curso que tiene algunos contenidos de traducción audiovisual: - <i>Traducción multimedia</i> . 6 ECTS. Lengua A: español Lenguas B: inglés, francés, alemán o árabe.
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	Grado en TI. Inglés-Alemán	Una asignatura obligatoria de tercer curso: - <i>Traducción audiovisual y accesibilidad</i> . 6 ECTS. Lenguas de trabajo: inglés y español.

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	Grado en TI. Inglés-Francés	Una asignatura obligatoria de tercer curso: - <i>Traducción audiovisual y accesibilidad</i> . 6 ECTS. Lenguas de trabajo: inglés y español.
Universidad de Málaga	Grado en TI	Una asignatura obligatoria de tercer curso: - <i>Traducción audiovisual "BA-AB"</i> 1.6 ECTS. Lengua A: español Lenguas B: inglés o francés.
Universidad de Murcia	Grado en TI	Una asignatura obligatoria de cuarto curso: - <i>Traducción Especializada Audiovisual B-A, A-B</i> . 6 ECTS. Lengua A: español Lenguas B: inglés o francés.
Universidad de Salamanca	Grado en TI	Tres asignaturas optativas de tercer o cuarto curso: - <i>Traducción audiovisual</i> . 6 ECTS. Lenguas de trabajo: inglés y español. - <i>Audiodescripción</i> . 3 ECTS. - <i>Subtitulado para sordos</i> . 3 ECTS.
Universidad de Valladolid (Soria)	Grado en TI	No hay asignaturas de TAV.
Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea	Grado en TI	Una asignatura obligatoria de cuarto curso, en la que se imparte traducción científico-técnica, traducción audiovisual y traducción informática: - <i>Prácticas de Traducción V B-A y A-B</i> . 6 ECTS. Lenguas B: inglés o francés. Lenguas A: español o euskera.
Universidad Europea de Madrid (Centro de Villaviciosa de Odón y Centro adscrito de Educación Superior de Valencia)	Grado en Traducción y Comunicación Intercultural	Una asignatura obligatoria de cuarto curso: - <i>Doblaje y subtitulación</i> . 6 ECTS. Lengua A: español. Lengua B: inglés.
Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)	Grado en TI	Una asignatura optativa de cuarto curso: - <i>Traducción audiovisual</i> . 3 ECTS. Lenguas B: inglés, francés y alemán. Lengua A: español.
Universidad Pontificia Comillas (Madrid)	Grado en TI	Una asignatura optativa de tercer o cuarto curso: - <i>Traducción audiovisual B-A</i> . 3 ECTS.

		Lengua B: inglés. Lengua A: español.
Universidad San Jorge	Grado en Traducción y Comunicación Intercultural	No hay asignaturas de TAV.
Universidade de Vigo	Grado en TI	Una asignatura optativa de cuarto curso: - <i>Traducción y medios audiovisuales - Idioma I</i> . 6 ECTS. Lengua B: inglés o francés I Lengua A: español o gallego
Universitat Autònoma de Barcelona	Grado en TI	Una asignatura optativa de cuarto curso, integrada en un itinerario de traducción especializada, compuesto por: - <i>Traducción Audiovisual y Localización A-A e Inglés-A</i> . 6 ECTS. Lengua A: catalán o español. 6 ECTS. - <i>Traducción Técnica y Científica B-A</i> (6 ECTS) - <i>Traducción Jurídica y Financiera A-A y B-A</i> (6 ECTS) - <i>Traducción Inversa Especializada</i> (6 ECTS) - <i>Tradumática</i> (6 ECTS) - <i>Lengua de Especialidad (A) para Traductores e Intérpretes</i> (6 ECTS) - <i>Lengua de Especialidad (B) para Traductores e Intérpretes</i> (6 ECTS)
Universitat d'Alacant	Grado en TI	Una asignatura optativa de tercer curso integrada en un itinerario de traducción especializada compuesto por: - <i>Traducción audiovisual B-A/A-B</i> . 6 ECTS. Lengua B: inglés, francés o alemán Lengua A: español. - <i>Traducción literaria avanzada B-A/A-B</i> (6 ECTS) - <i>Traducción jurídico administrativa avanzada B-A/A-B</i> (6 ECTS)
Universitat de València (Estudi General)	Grado en Traducción y	Una asignatura obligatoria de cuarto curso de traducción especializada, en la que se imparte

	Mediación Interlingüística	<p>traducción de textos audiovisuales, literarios y publicitarios:</p> <p>- <i>Traducción especializada (B/A) III</i>. 6 ECTS.</p> <p>Lengua B: inglés, francés o alemán Lengua A: español o catalán.</p>
Universitat de Vic	Grado en TI	<p>Una asignatura obligatoria de tercer curso:</p> <p>- <i>Traducción Audiovisual BA</i>. 6 ECTS.</p> <p>Lengua B: inglés Lengua A: español o catalán</p>
Universitat Jaume I (Castellón)	Grado en TI	<p>Una asignatura obligatoria de tercer curso:</p> <p>Traducción audiovisual B-A1. 6 ECTS.</p> <p>Lengua B: inglés Lengua A1: español o catalán</p> <p>Itinerario de especialidad en Traducción audiovisual optativo de cuarto curso:</p> <p>- <i>Doblaje B-A1</i>. 4,5 ECTS.</p> <p>Lengua B: inglés lengua A1: español o catalán</p> <p>- <i>Subtitulación B-A1</i>. 4,5 ECTS.</p> <p>Lengua B: inglés Lengua A1: español o catalán</p> <p>- <i>Traducción audiovisual y accesibilidad</i>. 4,5 ECTS.</p> <p>Lengua B: inglés Lengua A: español</p>
Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)	Grado en TI	<p>Una asignatura optativa de tercer curso, integrada en un itinerario de Traducción y Medios de Comunicación compuesto por:</p> <p>- <i>Traducción audiovisual</i>. 4 ECTS.</p> <p>Lengua origen: inglés Lenguas meta: español y catalán.</p> <p>- <i>Traducción periodística</i>. 4 ECTS.</p>

		<ul style="list-style-type: none"> - <i>Traducción y publicidad.</i> 4 ECTS. - <i>Taller de traducción y medios de comunicación.</i> 4 ECTS.
--	--	--

Anexo 2: Resultados

Bloque 1: Formación en TAV, conocimientos previos y expectativas

1. ¿En qué universidad estás cursando tus estudios?		
Opción	Frecuencia	Porcentaje
Universidad Alfonso X El Sabio (Madrid) (1)	1	0,81%
Universidad Antonio de Nebrija (Madrid) (2)	0	0,00%
Universidad Complutense de Madrid (CES Felipe II) (3)	5	4,03%
Universidad de Córdoba (4)	2	1,61%
Universidad de Granada (5)	4	3,23%
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (6)	4	3,23%
Universidad de Málaga (7)	8	6,45%
Universidad de Murcia (8)	13	10,48%
Universidad de Salamanca (9)	5	4,03%
Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (10)	1	0,81%
Universidad Europea de Madrid (11)	0	0,00%
Universidad Pablo de Olavide (12)	9	7,26%
Universidad Pontificia Comillas (13)	5	4,03%
Universidad de Vigo (14)	2	1,61%
Universitat Autònoma de Barcelona (15)	8	6,45%
Universitat d'Alacant (16)	11	8,87%
Universitat de València (17)	0	0,00%
Universitat de Vic (18)	17	13,71%
Universitat Jaume I (Castellón) (19)	29	23,39%
Universitat Pompeu Fabra (Barcelona) (20)	0	0,00%
Otro	0	0,00%

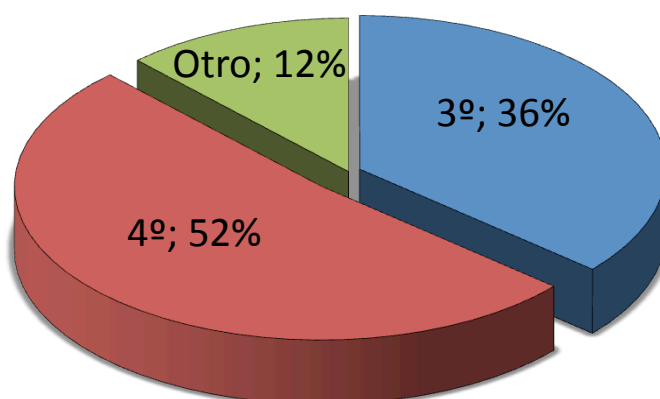
2. ¿A qué curso pertenecen las asignaturas de TAV que estás cursando?		
Opción	Frecuencia	Porcentaje
3º (1)	45	36,29%
4º (2)	64	51,61%
Otro	15	12,10%

Otro:

ID	Respuesta
82	Ninguno
104	optativas
110	3º y 4º
143	5º (doble grado)
147	Optativa
150	3º y 4º
189	Optativa de 2º ciclo
191	Optativa

198	3º-4º
210	OPTATIVA DE 3º Y 4º
238	2º
248	2º y 3º
251	2º y 3º
253	1º y 2º
264	2

2. ¿A qué curso pertenecen las asignaturas de TAV que estás cursando?



3. ¿Cuál es la combinación lingüística con la que trabajas en TAV?

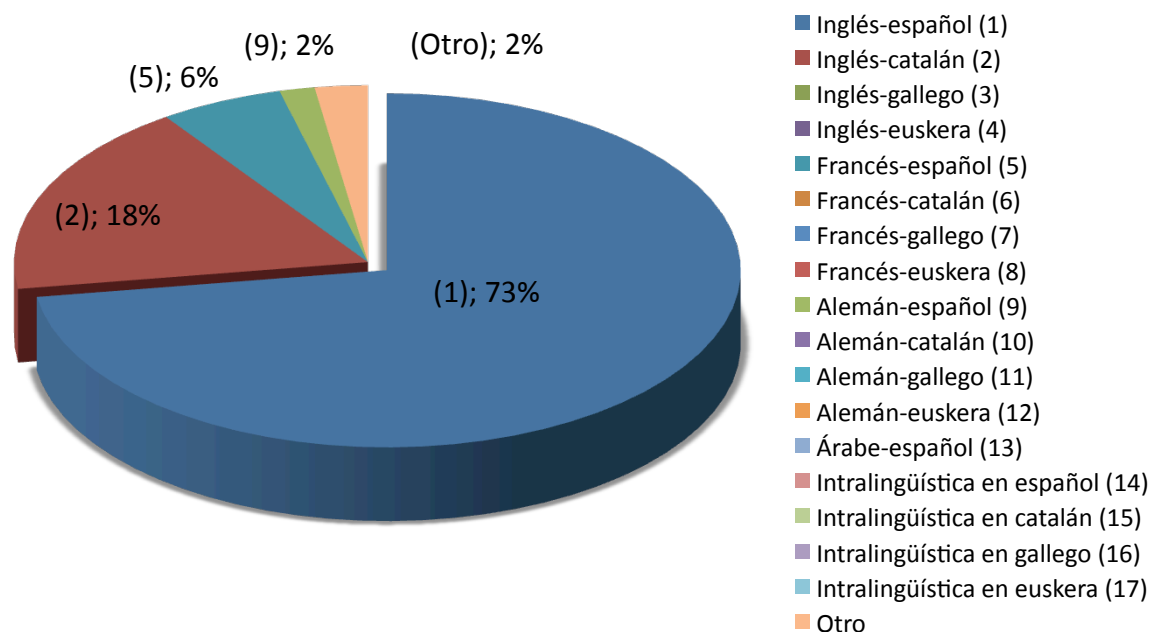
Opción	Frecuencia	Porcentaje
Inglés-español (1)	90	72,58%
Inglés-catalán (2)	22	17,74%
Inglés-gallego (3)	0	0,00%
Inglés-euskera (4)	0	0,00%
Francés-español (5)	7	5,65%
Francés-catalán (6)	0	0,00%
Francés-gallego (7)	0	0,00%
Francés-euskera (8)	0	0,00%
Alemán-español (9)	2	1,61%
Alemán-catalán (10)	0	0,00%
Alemán-gallego (11)	0	0,00%
Alemán-euskera (12)	0	0,00%
Árabe-español (13)	0	0,00%
Intralingüística en español (14)	0	0,00%
Intralingüística en catalán (15)	0	0,00%
Intralingüística en gallego (16)	0	0,00%

Intralingüística en euskera (17)	0	0,00%
Otro	3	2,42%

Otro:

ID	Respuesta
133	Catalán-español, español-catalán
251	Inglés- español, alemán-español
265	español-catalán

3. ¿Cuál es la combinación lingüística con la que trabajas en TAV?



4. ¿Cuántas asignaturas de TAV estás cursando/has cursado durante este año académico?

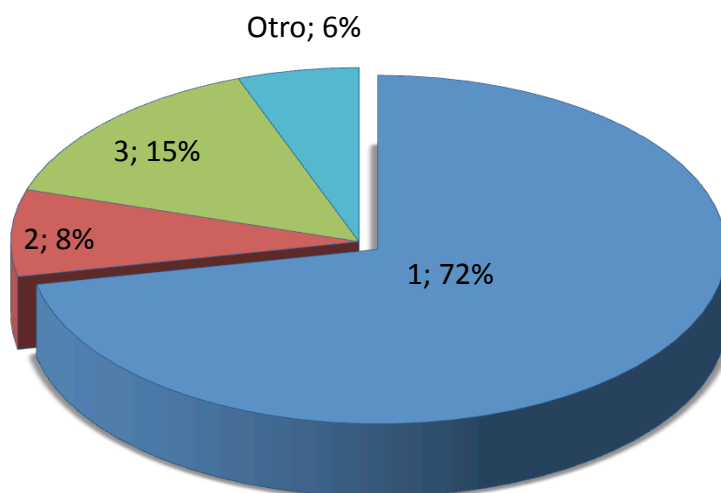
Opción	Frecuencia	Porcentaje
1 (1)	89	71,77%
2 (2)	10	8,06%
3 (3)	18	14,52%
4 (4)	0	0,00%
Otro	7	5,64%

Otro:

ID	Respuesta
82	0
104	0
124	Este año ninguna. Estoy en cuarto y cursé traducción audiovisual en tercero.
238	0, lo hice en Segundo Curso.

246	0
248	0
270	0

4. ¿Cuántas asignaturas de TAV estás cursando/has cursado durante este año académico?



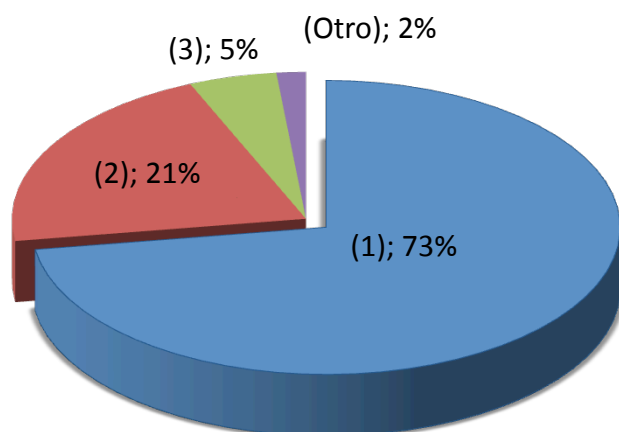
5. ¿Qué tipo de asignatura/s de TAV es/son esta/s?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
General/es: una única asignatura que engloba varias modalidades de TAV (responde a la pregunta pregunta 6) (1)	90	72,58%
Específicas: asignaturas de una determinada modalidad de TAV (responde a la pregunta 7) (2)	26	20,97%
Ambas (responde a las preguntas 6 y 7) (3)	6	4,84%
Otro	2	1,61%

Otro:

ID	Respuesta
153	TFG

5. ¿Qué tipo de asignatura/s de TAV es/son esta/s?



- General/es: una única asignatura que engloba varias modalidades de TAV (responde a la pregunta pregunta 6) (1)
- Específicas: asignaturas de una determinada modalidad de TAV (responde a la pregunta 7) (2)
- Ambas (responde a las preguntas 6 y 7) (3)

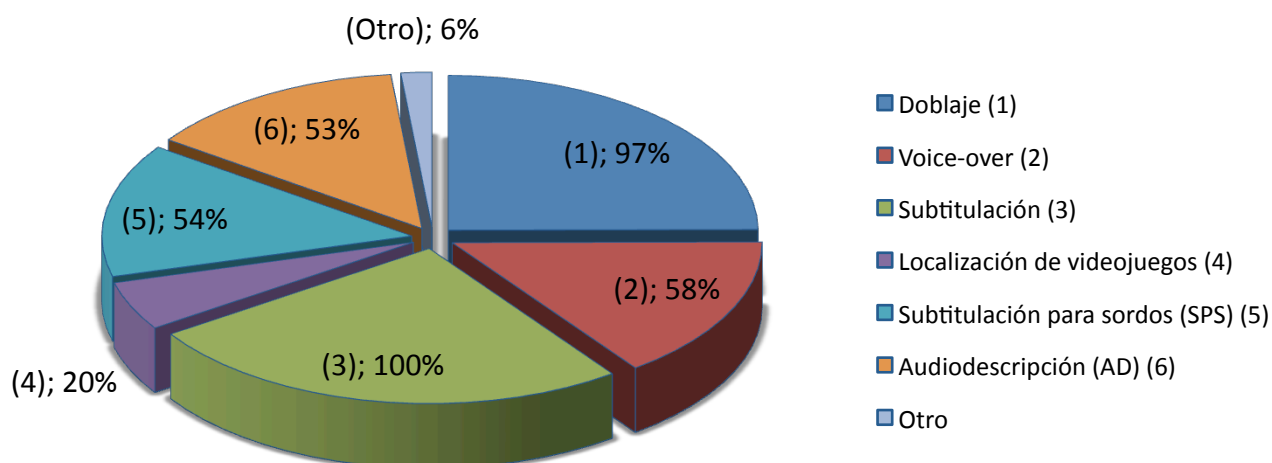
6. ¿Qué modalidades se estudian dentro de la/s asignatura/s general/es que has cursado?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Doblaje (1)	93	96,87%
Voice-over (2)	56	58,33%
Subtitulación (3)	96	100,00%
Localización de videojuegos (4)	19	19,79%
Subtitulación para sordos (SPS) (5)	52	54,16%
Audiodescripción (AD) (6)	51	53,12%
Otro	6	6,25%

Otro:

ID	Respuesta
117	Localización de páginas web
153	Teatro
181	Localización software
183	Teatro
236	Teatro
237	Obras teatrales

6. ¿Qué modalidades se estudian dentro de la/s asignatura/s general/es que has cursado?



7. ¿Sobre qué modalidades tratan las asignaturas específicas que has cursado?

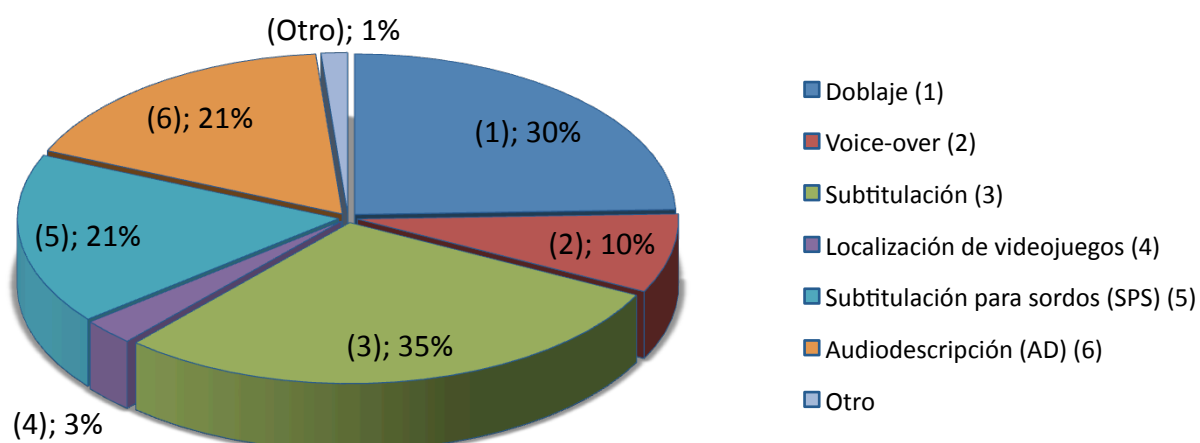
Opción	Frecuencia	Porcentaje
Doblaje (1)	37	29,84%
Voice-over (2)	12	9,68%
Subtitulación (3)	44	35,48%
Localización de videojuegos (4)	4	3,23%
Subtitulación para sordos (SPS) (5)	26	20,97%
Audiodescripción (AD) (6)	26	20,97%
Otro	2	1,61%

Otro:

ID	Respuesta
117	Localización de páginas web
153	Teatro

*Las respuestas a esta pregunta no son válidas, puesto que aunque tendría que haber respondido el 26% que eligió la opción «asignaturas específicas» y «ambas», encontramos que han respondido más participantes.

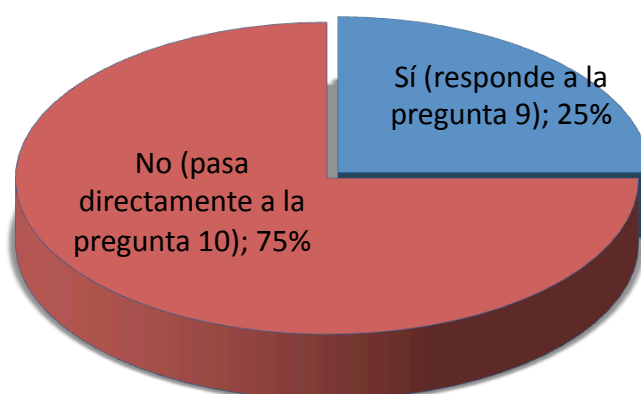
7. ¿Sobre qué modalidades tratan las asignaturas específicas que has cursado?



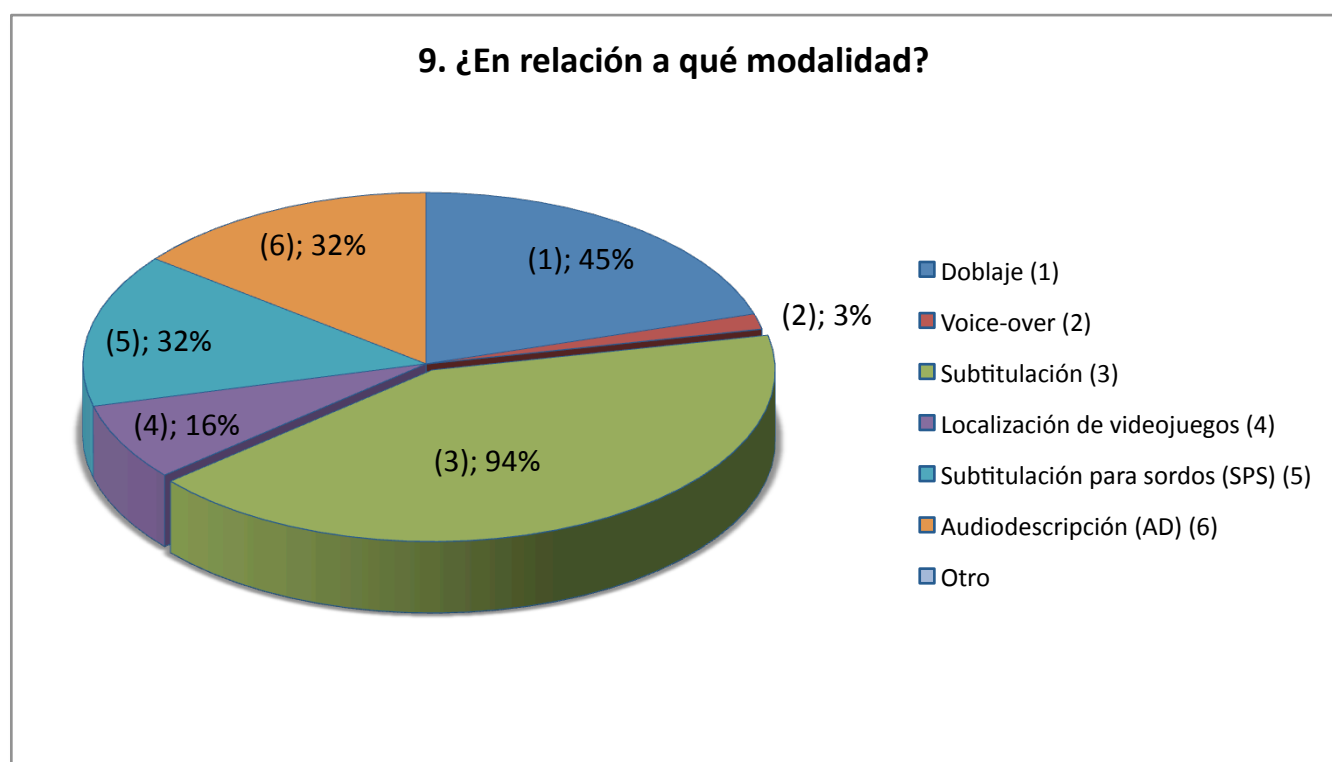
8. ¿Poseías conocimientos previos relacionados con alguna modalidad de TAV?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Sí (responde a la pregunta 9) (1)	31	25,00%
No (pasa directamente a la pregunta 10) (2)	93	75,00%
Otro	0	0,00%

8. ¿Poseías conocimientos previos relacionados con alguna modalidad de TAV?

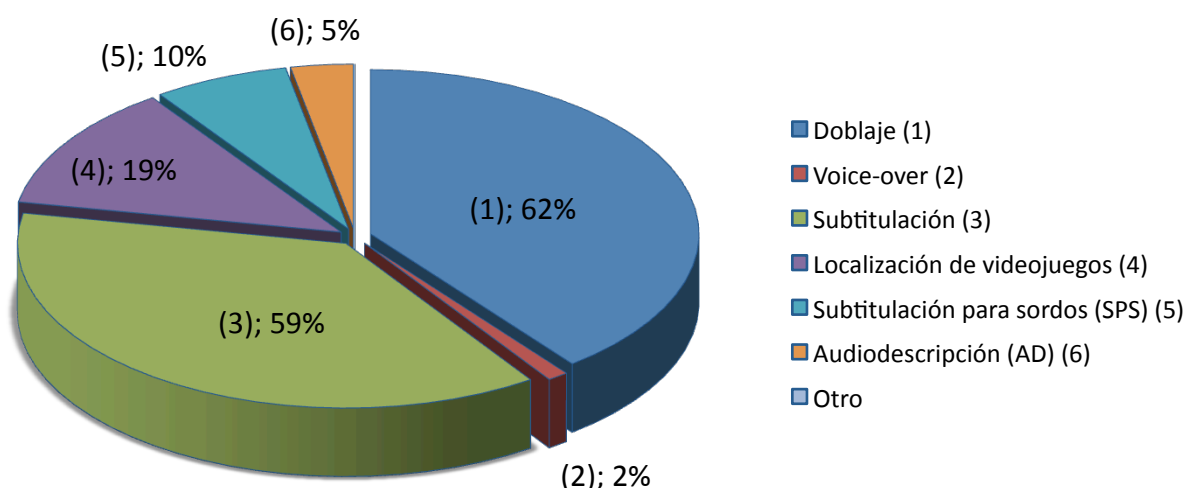


9. ¿En relación a qué modalidad?		
Opción	Frecuencia	Porcentaje
Doblaje (1)	14	45,16%
Voice-over (2)	1	3,22%
Subtitulación (3)	29	93,54%
Localización de videojuegos (4)	5	16,12%
Subtitulación para sordos (SPS) (5)	10	32,25%
Audiodescripción (AD) (6)	10	32,25%
Otro	0	0,00%



10. ¿Por qué modalidad de TAV sentías más atracción antes de comenzar a cursar las materias de esta especialidad de Traducción?		
Opción	Frecuencia	Porcentaje
Doblaje (1)	77	62,09%
Voice-over (2)	2	1,61%
Subtitulación (3)	73	58,87%
Localización de videojuegos (4)	24	19,35%
Subtitulación para sordos (SPS) (5)	13	10,48%
Audiodescripción (AD) (6)	6	4,84%
Otro	0	0,00%

10. ¿Por qué modalidad de TAV sentías más atracción antes de comenzar a cursar las materias de esta especialidad de Traducción?



11. ¿Cuáles son los motivos que generaron tu atracción inicial por dicha/s modalidad/es de TAV?

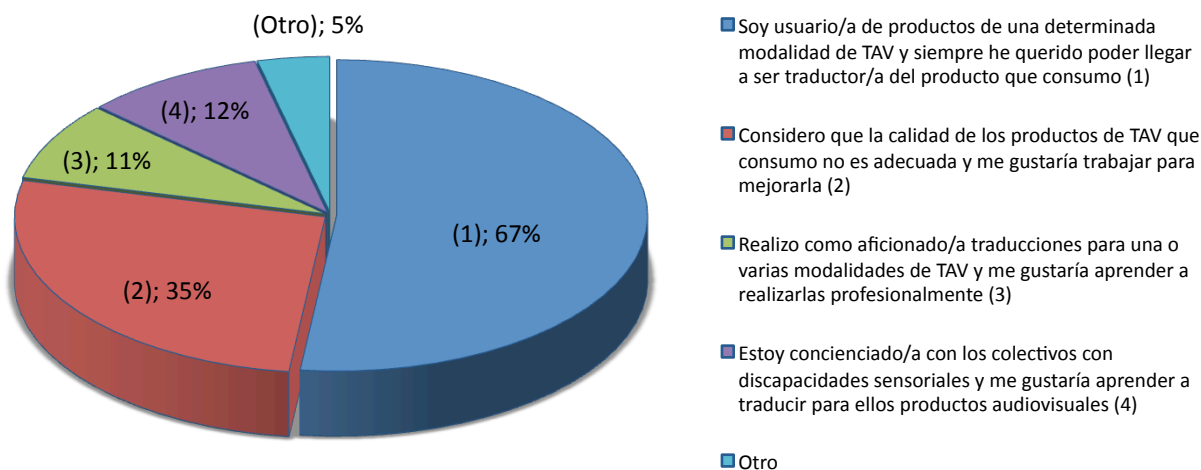
Opción	Frecuencia	Porcentaje
Soy usuario/a de productos de una determinada modalidad de TAV y siempre he querido poder llegar a ser traductor/a del producto que consumo (1)	83	66,94%
Considero que la calidad de los productos de TAV que consumo no es adecuada y me gustaría trabajar para mejorarla (2)	43	34,68%
Realizo como aficionado/a traducciones para una o varias modalidades de TAV y me gustaría aprender a realizarlas profesionalmente (3)	13	10,48%
Estoy concienciado/a con los colectivos con discapacidades sensoriales y me gustaría aprender a traducir para ellos productos audiovisuales (4)	15	12,10%
Otro	6	4,84%

Otro:

85	Antes de entrar a la carrera ni siquiera sabía de qué trataba esta especialidad. Ya cuando cursé asignaturas de TAV, me di cuenta que me gustaba la TAV y que, vista la calidad que hay en este mercado, sí que me gustaría trabajar en ello para mejorarla.
100	Es interesante, práctico y útil.
148	Me parecía una asignatura interesante y quería ver si era una especialidad a la que me quería dedicar.
187	simplemente me gusta, sin razón

236	Era la que más curiosa me parecía.
265	Nunca me había llamado particularmente la atención. Lo probé para descubrir algo nuevo porque no había hecho nada de audiovisual en la carrera, y estoy muy contenta de haberlo hecho!

11. ¿Cuáles son los motivos que generaron tu atracción inicial por dicha/s modalidad/es de TAV?

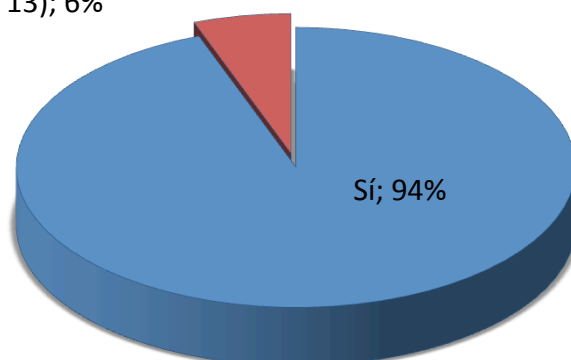


Bloque 2: Combinación lingüística

12. Se corresponden las lenguas de la/s asignatura/s de TAV que has cursado en tu centro con tus lenguas principales (lengua A y lengua B) del Grado?		
Opción	Frecuencia	Porcentaje
Sí (1)	117	94,35%
No (responde a la pregunta 13) (2)	7	5,65%
Otro	0	0,00%

12. Se corresponden las lenguas de la/s asignatura/s de TAV que has cursado en tu centro con tus lenguas principales (lengua A y lengua B) del Grado?

No (responde a la pregunta 13); 6%



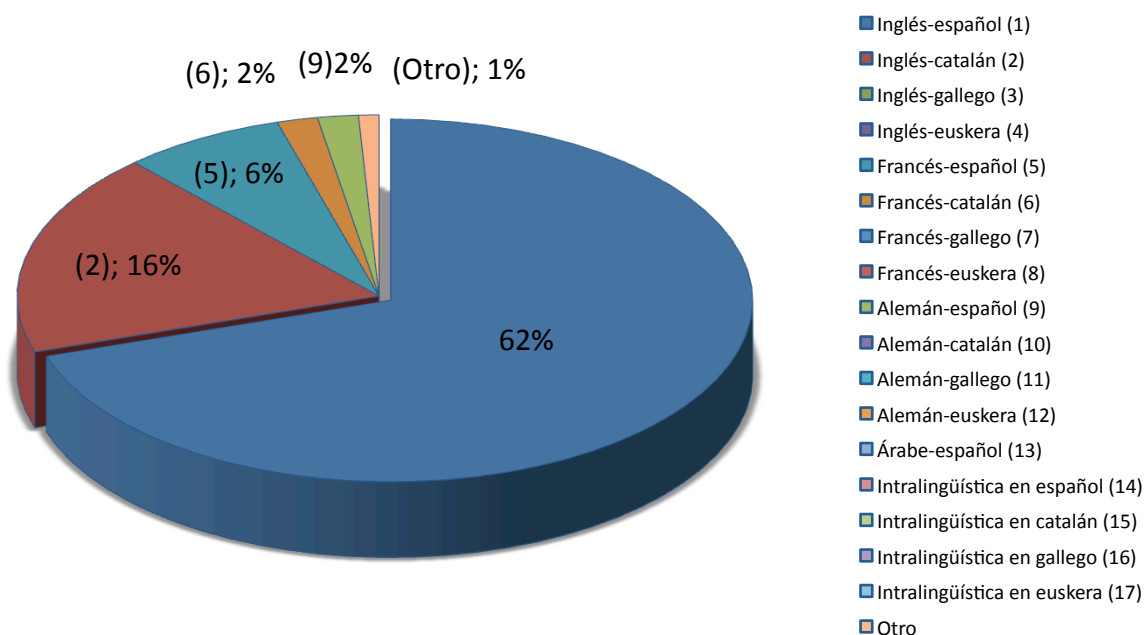
13. ¿Cuál es tu principal combinación lingüística en el Grado?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Inglés-español (1)	77	62,10%
Inglés-catalán (2)	20	16,13%
Inglés-gallego (3)	0	0,00%
Inglés-euskera (4)	0	0,00%
Francés-español (5)	8	6,45%
Francés-catalán (6)	2	1,61%
Francés-gallego (7)	0	0,00%
Francés-euskera (8)	0	0,00%
Alemán-español (9)	2	1,61%
Alemán-catalán (10)	0	0,00%
Alemán-gallego (11)	0	0,00%
Alemán-euskera (12)	0	0,00%
Árabe-español (13)	0	0,00%
Intralingüística en español (14)	0	0,00%
Intralingüística en catalán (15)	0	0,00%
Intralingüística en gallego (16)	0	0,00%
Intralingüística en euskera (17)	0	0,00%
Otro	1	0,81%

Otro:

ID	Respuesta
216	Inglés-Francés

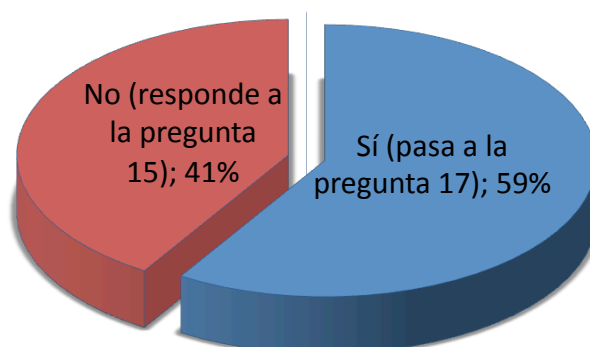
13. ¿Cuál es tu principal combinación lingüística en el Grado?



14. Queremos conocer cómo se distribuyen los grupos de TAV en función de las lenguas A (español, catalán, gallego, euskera) en aquellos Grados que ofertan más de una lengua A (los situados en comunidades autónomas con lenguas cooficiales). Si el Grado en cursas tiene como lenguas A el español y el catalán, gallego o euskera, responde a esta pregunta y a la pregunta 15. Si tu Grado tiene solo como lengua A el español, responde a esta pregunta y pasa a la pregunta 17. ¿Hay grupos separados en la/s asignatura/s de TAV que cursas para cada combinación de lenguas A? (Es decir, ¿se dividen las asignaturas por grupos según combinación? Por ejemplo, un grupo para inglés-español y otro grupo para inglés-catalán.)

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Sí (pasa a la pregunta 17) (1)	73	58,87%
No (responde a la pregunta 15) (2)	51	41,12%
Otro	0	0,00%
Sin respuesta	0	0,00%

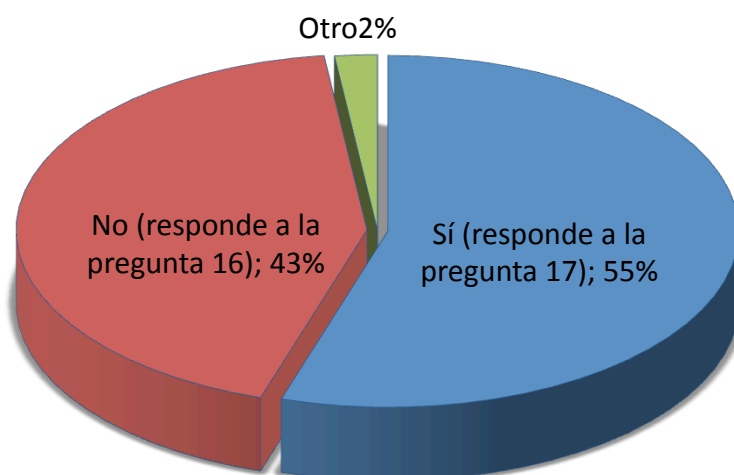
14. ¿Hay grupos separados en la/s asignatura/s de TAV que cursas para cada combinación de lenguas A?



15. ¿Crees que el planteamiento de las clases permite trabajar de igual manera con ambas combinaciones?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Sí (responde a la pregunta 17) (1)	28	54,90%
No (responde a la pregunta 16) (2)	22	43,13%
Otro	1	1,96%

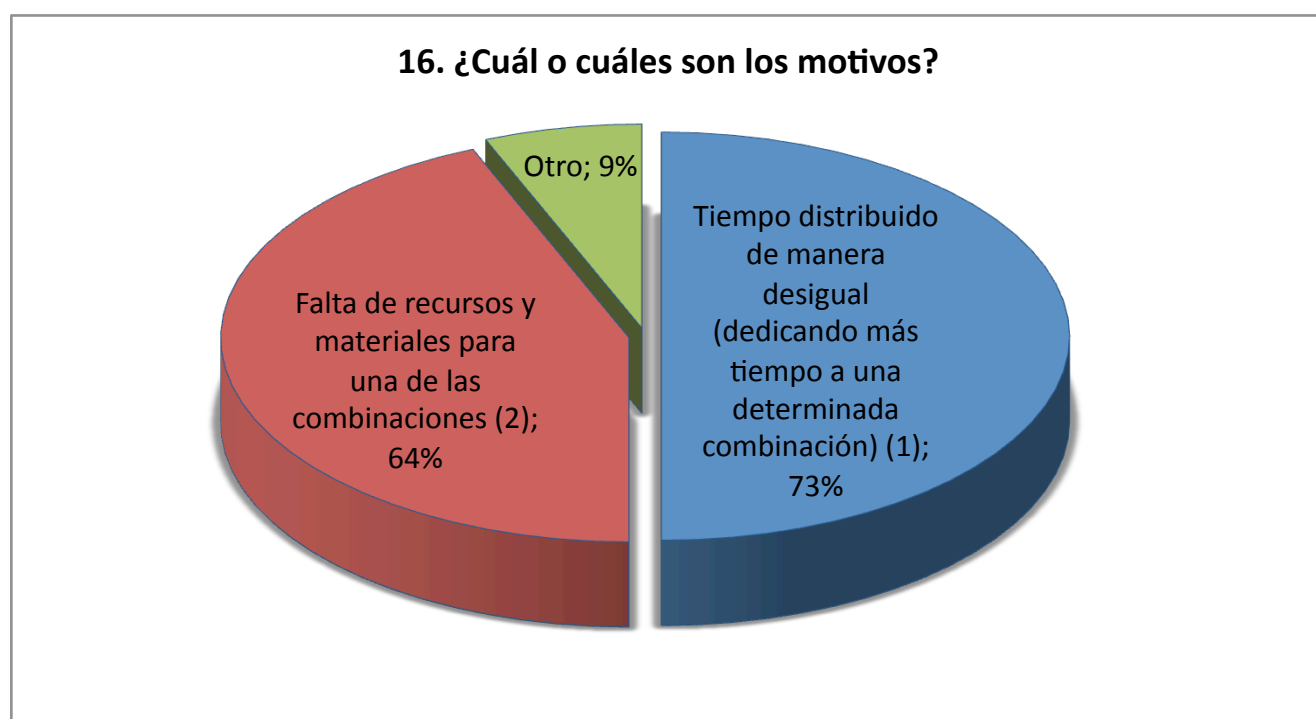
15. ¿Crees que el planteamiento de las clases permite trabajar de igual manera con ambas combinaciones?



16. ¿Cuál o cuáles son los motivos?		
Opción	Frecuencia	Porcentaje
Tiempo distribuido de manera desigual (dedicando más tiempo a una determinada combinación) (1)	16	72,72%
Falta de recursos y materiales para una de las combinaciones (2)	14	63,63%
Otro	2	9,09%

Otro:

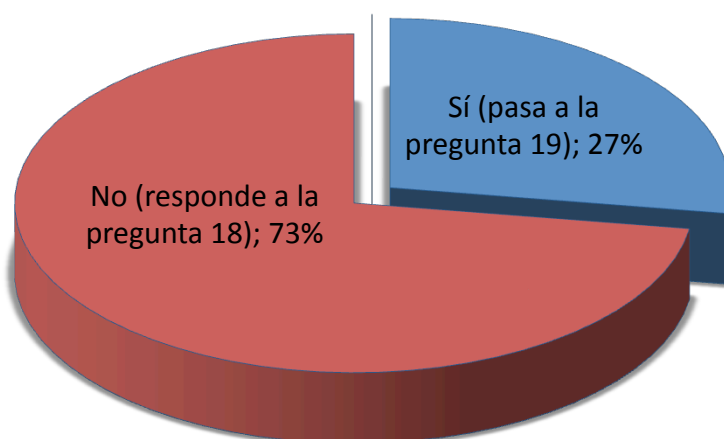
ID	Respuesta
187	no hay suficientes alumnos valencianoparlantes interesados en la traducción francés-catalán
193	No se contemplaba la combinación lingüística inglés - catalán en su día, pero creo que ahora sí



Bloque 3: Experiencia en prácticas

17. ¿Has realizado prácticas en el ámbito de la TAV?		
Opción	Frecuencia	Porcentaje
Sí (pasa a la pregunta 19) (1)	34	27,42%
No (responde a la pregunta 18) (2)	90	72,58%
Otro	0	0,00%

17. ¿Has realizado prácticas en el ámbito de la TAV?



18. Especifica qué especialidad de Traducción o Interpretación, distinta a la TAV, es la que has elegido para la realización de prácticas. (Pasa a la pregunta 21)

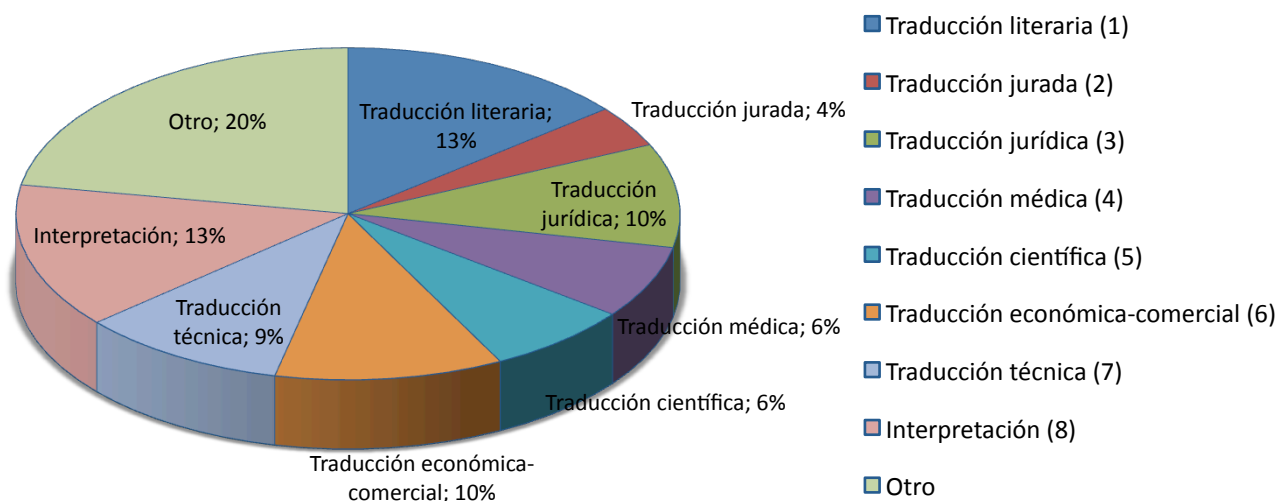
Opción	Frecuencia	Porcentaje
Traducción literaria (1)	14	12,60%
Traducción jurada (2)	4	3,60%
Traducción jurídica (3)	10	9,00%
Traducción médica (4)	7	6,30%
Traducción científica (5)	7	6,30%
Traducción económica-comercial (6)	11	9,90%
Traducción técnica (7)	10	9,00%
Interpretación (8)	14	12,60%
Otro	22	19,80%

Otro:

ID	Respuesta
66	Traducción general
69	Localización
71	Prácticas en una academia de idiomas
73	Todavía no lo sé
88	Aún no he elegido prácticas
120	No voy a realizar prácticas durante la carrera.
122	Todavía no lo sé.
124	Docente de inglés.
160	Lengua italiana
175	Traducción editorial

188	Enseñanza
190	Terminología
198	periodística
206	humanística
220	Humanística
228	Sector turismo
233	Educación
237	Prácticas convalidadas por experiencia laboral
245	Traducción turística
252	No he hecho prácticas
264	Aún no me he decidido,
270	turística

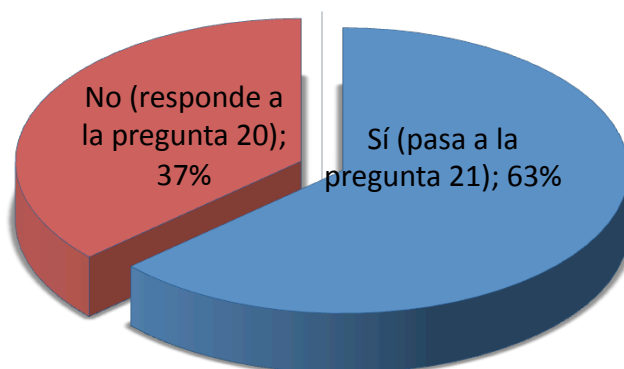
18. Especifica qué especialidad de Traducción o Interpretación, distinta a la TAV, es la que has elegido para la realización de prácticas. (Pasa a la pregunta 21)



19. En cuanto a la combinación lingüística en la que cursaste tu/s asignatura/s de TAV, ¿has podido trabajar con ella durante tu experiencia en prácticas?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Sí (pasa a la pregunta 21) (1)	50	63,29%
No (responde a la pregunta 20) (2)	29	36,70%
Otro	0	0,00%

19. En cuanto a la combinación lingüística en la que cursaste tu/s asignatura/s de TAV, ¿has podido trabajar con ella durante tu experiencia en prácticas?

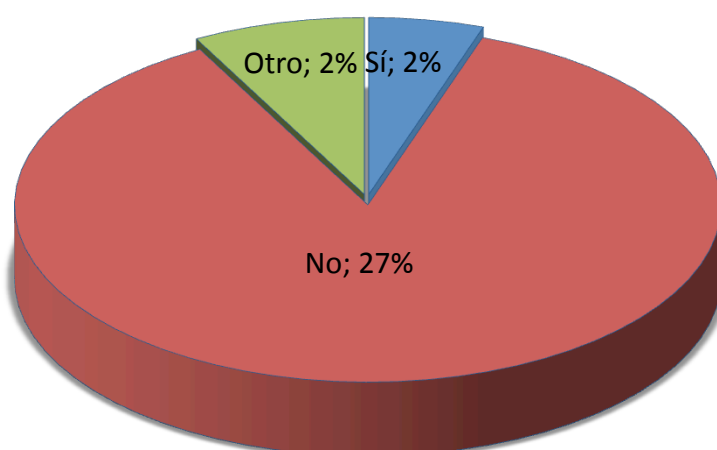


* Esta pregunta no es válida, debido a que no han respondido solo los estudiantes que hicieron sus prácticas en el ámbito de la TAV.

20. ¿Ha supuesto este hecho una dificultad en el desarrollo de tu tarea?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Sí (1)	2	1,61%
No (2)	33	26,61%
Otro	3	2,42%

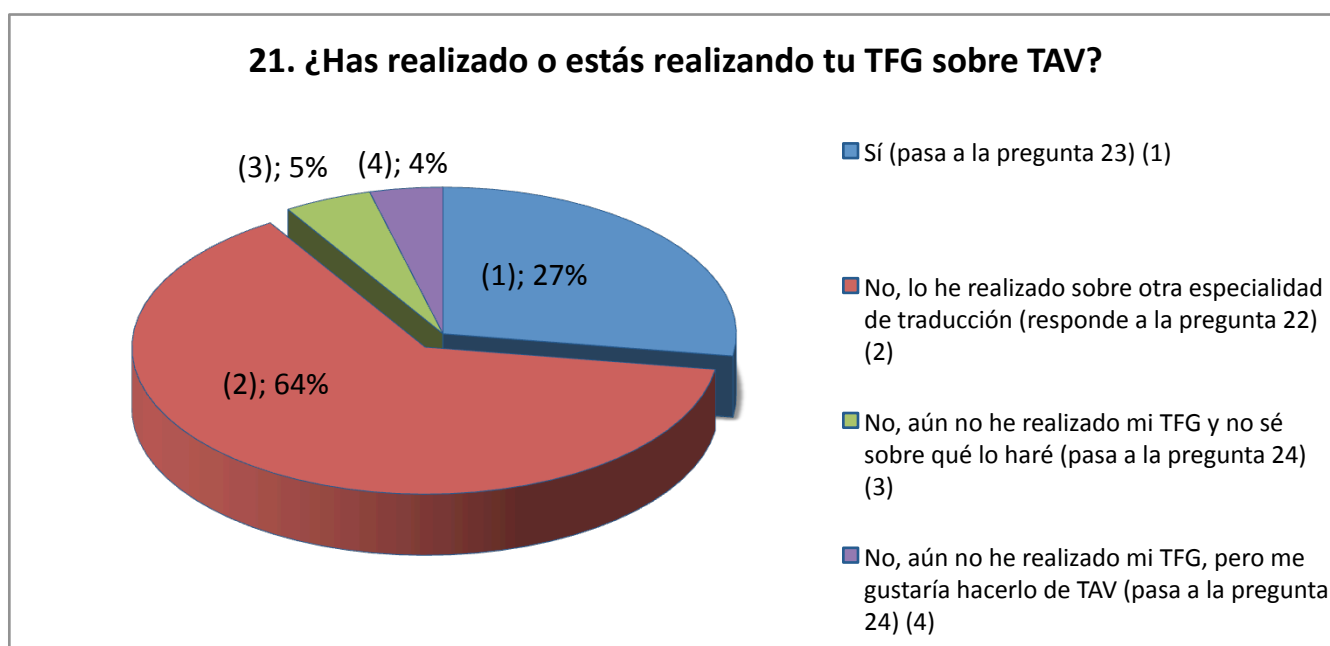
20. ¿Ha supuesto este hecho una dificultad en el desarrollo de tu tarea?



* Esta pregunta no es válida, debido a que ha respondido más del 37% de encuestados, que son los que respondieron «no» en la pregunta anterior.

Bloque 4: TFG

21. ¿Has realizado o estás realizando tu TFG sobre TAV?		
Opción	Frecuencia	Porcentaje
Sí (pasa a la pregunta 23) (1)	34	27,41%
No, lo he realizado sobre otra variedad de traducción (responde a la pregunta 22) (2)	79	63,70%
No, aún no he realizado mi TFG y no sé sobre qué lo haré (pasa a la pregunta 24)	6	4,83
No, aún no he realizado mi TFG, pero me gustaría hacerlo de TAV (pasa a la pregunta 24)	5	4,03

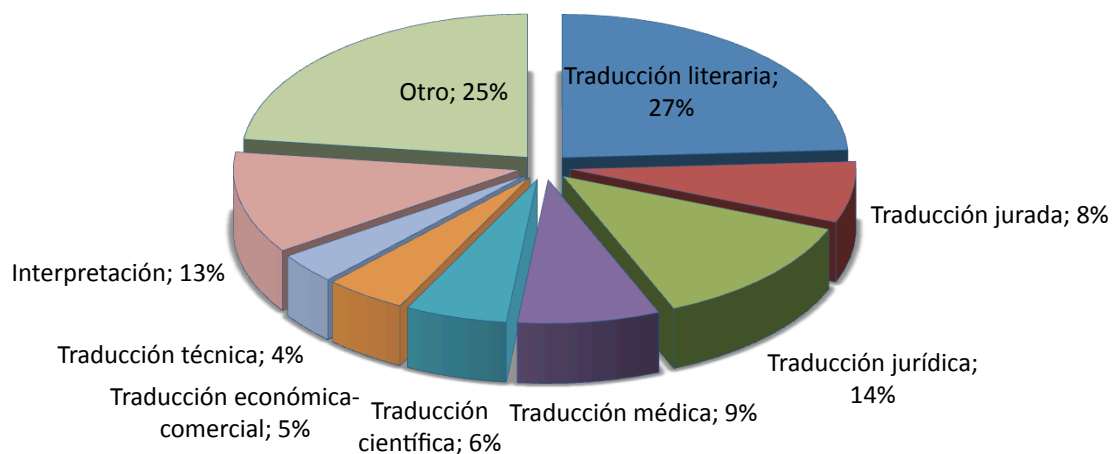


22. ¿Sobre qué especialidad de Traducción o Interpretación has realizado o estás realizando tu TFG?		
Opción	Frecuencia	Porcentaje
Traducción literaria (1)	21	26,58%
Traducción jurada (2)	6	7,59%
Traducción jurídica (3)	11	13,92%
Traducción médica (4)	7	8,86%
Traducción científica (5)	5	6,32%
Traducción económica-comercial (6)	4	5,06%
Traducción técnica (7)	3	3,79%
Interpretación (8)	10	12,65%
Otro	20	25,31%

Otro:

ID	Respuesta
56	lengua A
59	Comunicación intercultural
64	Traducción de dibujos animados
69	Localización
70	Localización de videojuegos
71	Didáctica
77	Traducción filosófica
122	Traductología
124	Traducción audiovisual
188	Lengua francesa
199	Didáctica de lenguas afines
201	Lengua alemana
202	traducción de textos históricos
212	Lingüística
217	Traducción de culturemas
216	Sobre geopolítica en los países de habla inglesa
220	Turística
234	bilingüismo
252	Tecnologías de la traducción
265	traducción de canciones

22. ¿Sobre qué especialidad de Traducción o Interpretación has realizado o estás realizando tu TFG?



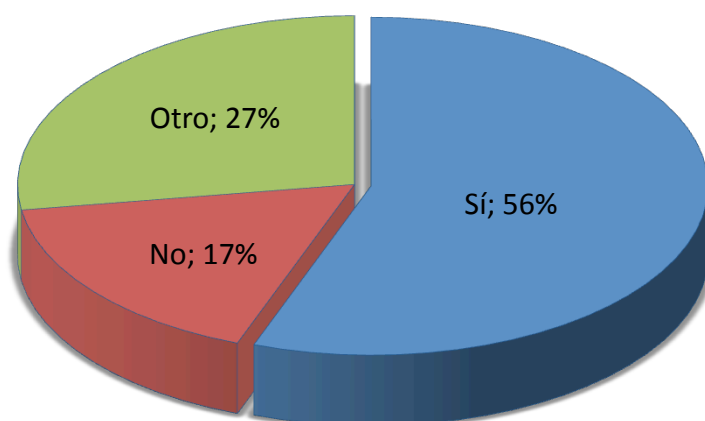
23. ¿Estás satisfecho/a con la gestión del TFG por parte de tu tutor/a?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Sí (1)	69	55,65%
No (2)	21	16,94%
Otro	34	27,42%

Otro:

ID	Respuesta
50	Todavía no conozco a mi tutor
73	Lo tendré en cuarto
82	NS/NC
92	Aún estoy en 3º
93	Aún no he empezado el TFG, estoy en tercero.
100	Aun no he realizado mi TFG.
111	Todavía no tengo tutor
112	Todavía no lo sé
114	espero que sí
120	Todavía no he hecho TFG.
127	Por parte de mi tutor, sí. Por parte de mi universidad, no tanto.
138	no he hecho aún TFG
139	Aún no lo sé XD
187	Estoy en tercero, no tengo aún TFG
189	La licenciatura no conlleva un trabajo final
192	No tengo TFG
193	Soy de licenciatura
216	Haré el TFG el año que viene.
223	aún no lo hago
231	aún no lo estoy haciendo
232	todavía no lo tengo asignado
233	He tenido dos tutores; con el primero, estoy muy satisfecho; con el segundo, no.
234	aún sin cursar
238	Aún no lo he empezado
239	aún no lo he hecho
251	No he realizado aún el TFG
253	aún no se me asigna un tutor
254	no lo he hecho todavía
258	NO REALIZADO
264	...

23. ¿Estás satisfecho/a con la gestión del TFG por parte de tu tutor/a?



*Esta pregunta no es válida, puesto que han contestado más participantes del 27% pertinente.

Bloque 5: Valoración de la formación en TAV y perspectivas sobre el futuro como traductor/a profesional y sobre estudios de postgrado

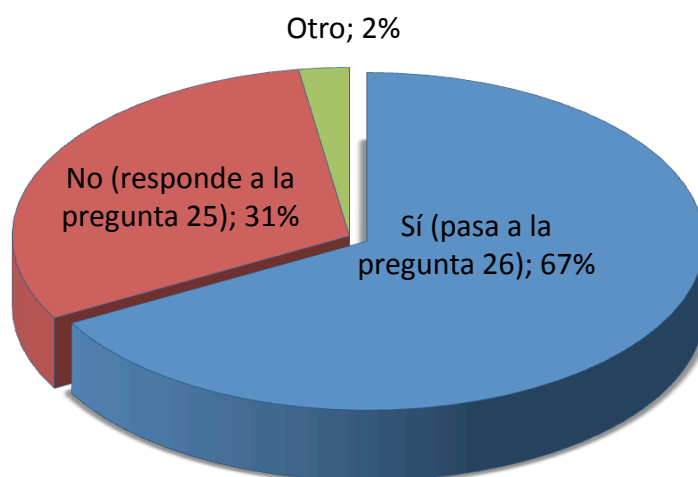
24. ¿Estás satisfecho/a con la formación en TAV que has recibido?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Sí (pasa a la pregunta 26) (1)	83	66,94%
No (responde a la pregunta 25) (2)	38	30,65%
Otro	3	2,42%

Otro:

ID	Respuesta
56	regular
88	Aún no he cursado todas las asignaturas de TAV
100	Aun no he realizado el TFG.

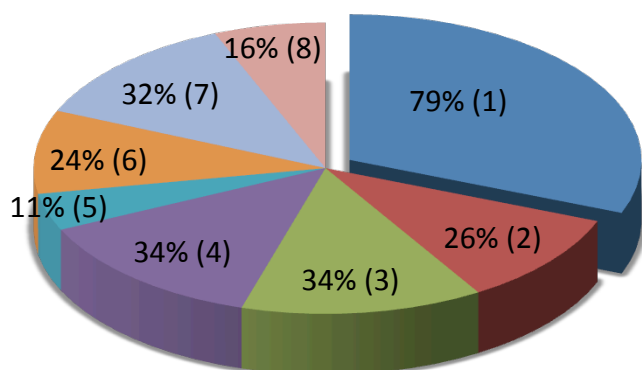
24. ¿Estás satisfecho/a con la formación en TAV que has recibido?



25. ¿Por qué motivo no estás satisfecho/a?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
En mi centro solo tenemos una asignatura de TAV y en ella no da tiempo a trabajar todas las modalidades suficientemente (1)	30	78,94%
Esperaba que se dedicara más tiempo a la formación en una modalidad específica (2)	10	26,31%
No hemos llegado a trabajar todas las modalidades de TAV de la asignatura (3)	13	34,21%
No hemos recibido suficiente orientación de cara al mundo laboral (4)	13	34,21%
Los recursos tecnológicos de los que disponíamos no era adecuados (5)	4	10,52%
No hemos realizado prácticas en el aula que simularan las condiciones de trabajo reales del traductor/a profesional (6)	9	23,68%
El número de estudiantes de la asignatura era excesivo para poder trabajar bien en clase (7)	12	31,57%
El/la docente no estaba suficientemente cualificado/a (8)	6	15,78%
Otro	0	0,00%

25. ¿Por qué motivo no estás satisfecho/a?



- En mi centro solo tenemos una asignatura de TAV y en ella no da tiempo a trabajar todas las modalidades suficientemente (1)
- Esperaba que se dedicara más tiempo a la formación en una modalidad específica (2)
- No hemos llegado a trabajar todas las modalidades de TAV de la asignatura (3)
- No hemos recibido suficiente orientación de cara al mundo laboral (4)
- Los recursos tecnológicos de los que disponíamos no era adecuados (5)
- No hemos realizado prácticas en el aula que simularan las condiciones de trabajo reales del traductor/a profesional (6)
- El número de estudiantes de la asignatura era excesivo para poder trabajar bien en clase (7)
- El/la docente no estaba suficientemente cualificado/a (8)
- Otro

26. ¿Consideras que las prácticas en TAV ofertadas por tu universidad se ajustan a la demanda por parte del estudiantado?

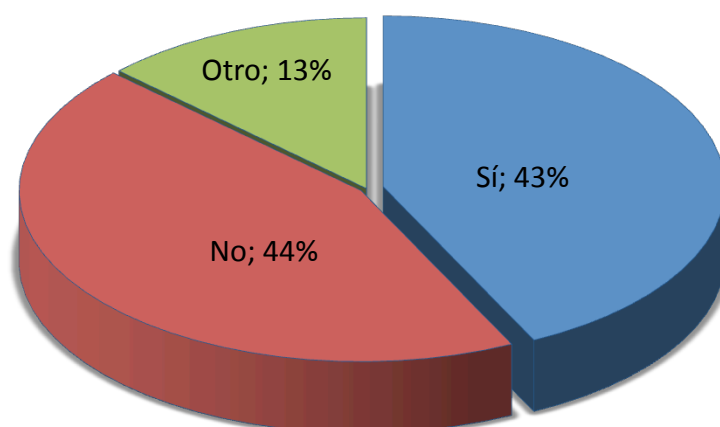
Opción	Frecuencia	Porcentaje
Sí (1)	53	42,74%
No (2)	55	44,35%
Otro	16	12,90%

Otro:

ID	Respuesta
85	Como no las he hecho en este ámbito, no me he detenido demasiado en las ofertas, pero creo que sí.
93	No sé
110	No lo sé porque no conozco a nadie que las haya realizado.
120	-
127	No estaría mal dedicarle más horas.
148	No tenemos prácticas de TAV. En algunos centros de prácticas nos dan la oportunidad de tocar varias especialidades, pero TAV no suele ser una de ellas.
181	No oferta
187	No hay prácticas de TAV
214	No hay
223	no lo sé
225	No me he informado sobre prácticas en TAV

237	No lo he comprobado
239	lo desconozco
251	No lo sé
270	No he comprobado esa demanda.

26. ¿Consideras que las prácticas en TAV ofertadas por tu universidad se ajustan a la demanda por parte del estudiantado?



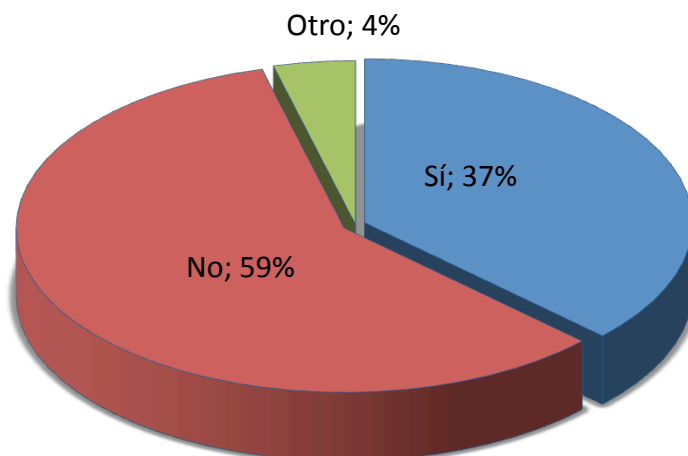
27. ¿Consideras suficiente la formación que has recibido en tu centro para ejercer como traductor/a profesional de textos audiovisuales al término del Grado?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Sí (1)	46	37,10%
No (2)	73	58,87%
Otro	5	4,03%

Otro:

ID	Respuesta
92	Aún me queda un año.
124	Sí, solo que en determinados campos. Necesito más formación en otros campos como la localización de videojuegos.
148	Creo que la formación ha sido muy buena, pero que si se quiere trabajar como traductor de TAV hay que especializarse un poco más.
232	está bien para iniciarse, pero para trabajar como profesional sería necesario más tiempo y la utilización de material distinto, más programas de subtitulación, por ejemplo.

27. ¿Consideras suficiente la formación que has recibido en tu centro para ejercer como traductor/a profesional de textos audiovisuales al término del Grado?



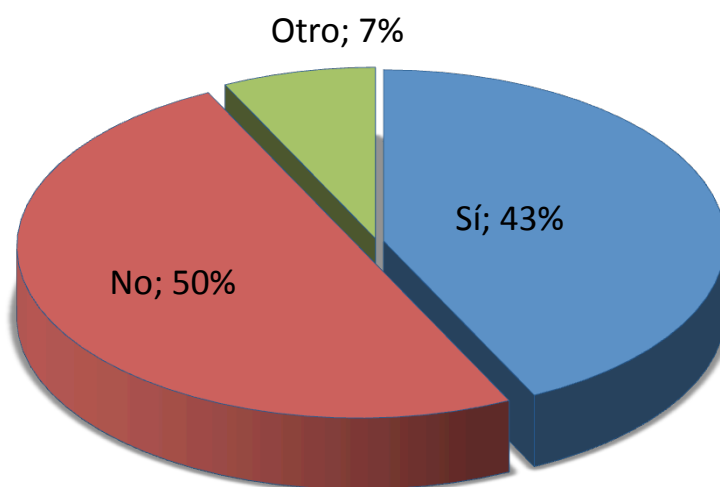
28. ¿Estás pensando en hacer un postgrado en TAV para completar tu formación?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Sí (1)	53	42,74%
No (2)	62	50,00%
Otro	9	7,25%

Otro:

ID	Respuesta
77	Es posible
111	Quizás
120	Puede que en un futuro.
138	no lo sé aún
153	No sabe/No contesta
175	No lo sé
194	No por el momento
251	Todavía no lo sé
253	no lo sé

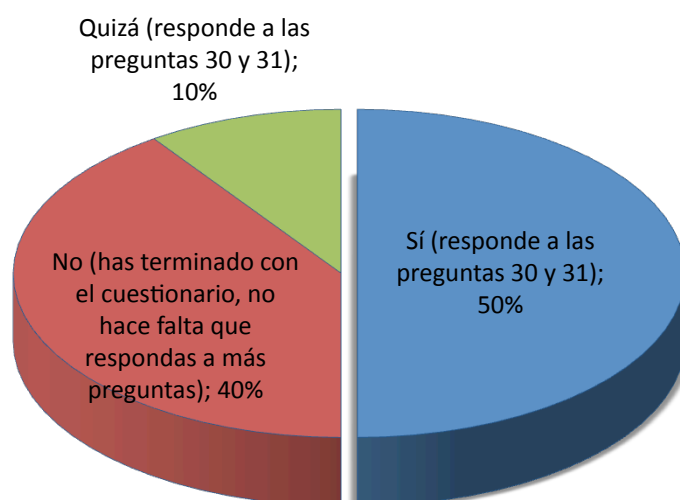
28. ¿Estás pensando en hacer un postgrado en TAV para completar tu formación?



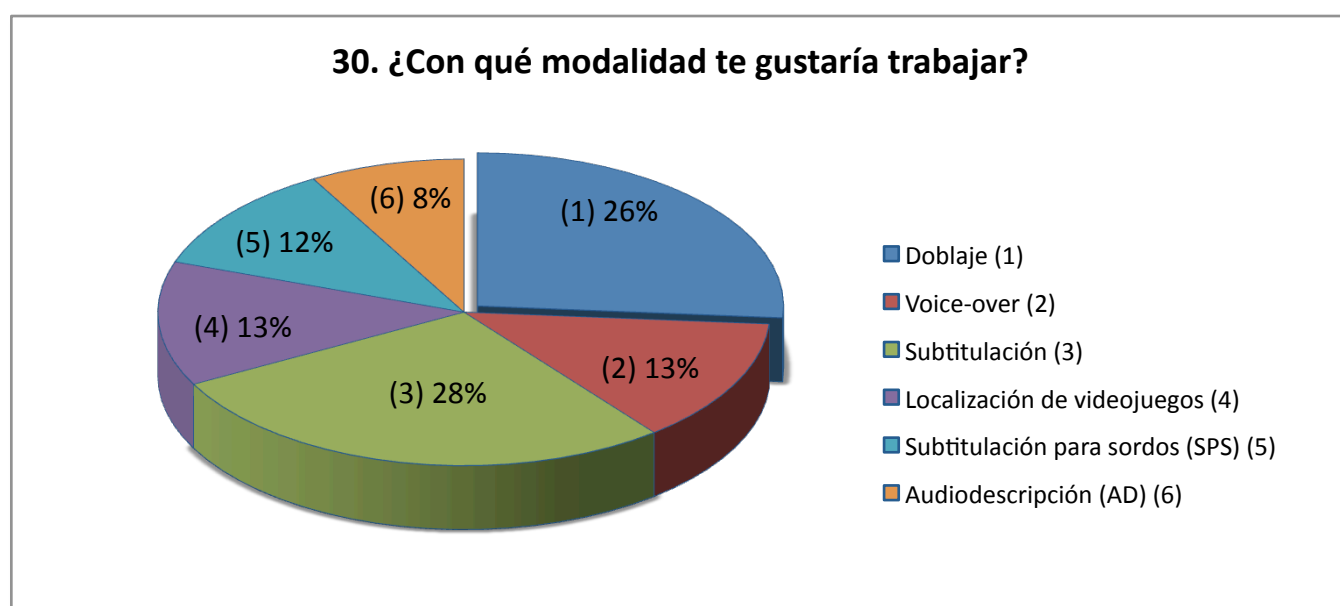
29. ¿Tienes pensado dedicarte a la TAV profesionalmente?

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Sí (responde a las preguntas 30 y 31) (1)	62	50,00%
No (has terminado con el cuestionario, no hace falta que respondas a más preguntas) (2)	50	40,32%
Quizá (responde a las preguntas 30 y 31)	12	9,68%
Otro	0	0,00%

29. ¿Tienes pensado dedicarte a la TAV profesionalmente?

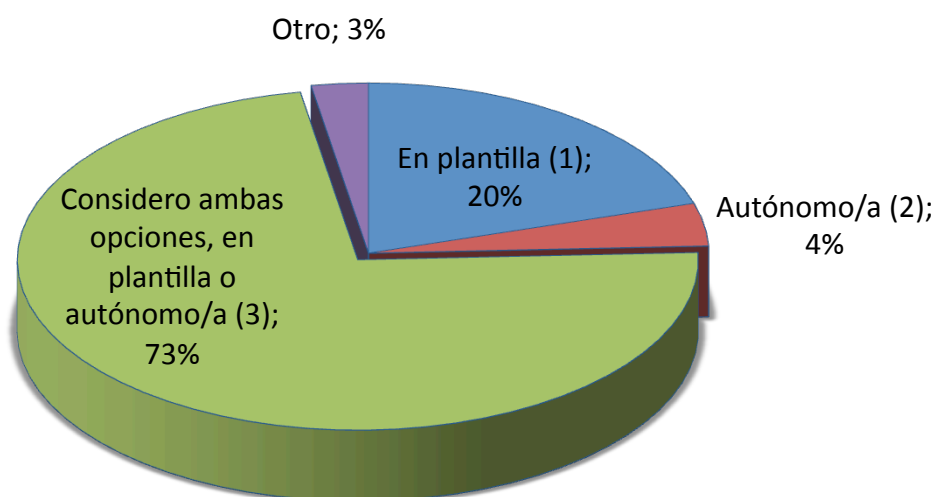


30. ¿Con qué modalidad te gustaría trabajar?		
Opción	Frecuencia	Porcentaje
Doblaje (1)	16	25,99%
Voice-over (2)	8	12,98%
Subtitulación (3)	17	27,98%
Localización de videojuegos (4)	8	12,98%
Subtitulación para sordos (SPS) (5)	7	11,89%
Audiodescripción (AD) (6)	5	7,99%
Otro	0	0,00%



31. ¿En qué contexto?		
Opción	Frecuencia	Porcentaje
En plantilla (1)	15	20,27%
Autónomo/a (2)	3	4,05%
Considero ambas opciones, en plantilla o autónomo/a (3)	54	72,97%
Otro	2	2,70%

31. ¿En qué contexto?



ID	Respuesta
251	No lo sé

Anexo 3: Encuesta

Encuesta para estudiantes de Grado sobre su formación universitaria en Traducción Audiovisual

Soy Sofía Sansano, esta encuesta forma parte de un trabajo de fin de Grado que realizo en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Jaume I y que versa sobre la formación universitaria en TAV. El objetivo del proyecto es conocer la opinión del estudiantado de TAV en cuanto a su formación universitaria en esta especialidad.

Las preguntas se dividen en cinco bloques:

1. Formación en TAV, conocimientos previos y expectativas
2. Combinación lingüística
3. Experiencia en prácticas
4. TFG
5. Valoración de la formación en TAV y perspectivas sobre el futuro como traductor/a profesional y sobre estudios de postgrado

Todas las respuestas son anónimas y el tiempo estimado para rellenar la encuesta son 5 minutos.

Tu colaboración será de gran ayuda para extraer conclusiones sobre el grado de satisfacción del estudiantado con respecto a su formación y plantear qué aspectos de la misma se consideran positivos y cuáles deberían plantearse como susceptibles de cambio.

¡Muchas gracias por tu dedicación!

Hay 32 preguntas en esta encuesta

1) Formación en TAV, conocimientos previos y expectativas

1 ¿En qué universidad estás cursando tus estudios? *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- ☐ Universidad Alfonso X El Sabio (Madrid)
- ☐ Universidad Antonio de Nebrija (Madrid)
- ☐ Universidad Complutense de Madrid (CES Felipe II)
- ☐ Universidad de Córdoba
- ☐ Universidad de Granada
- ☐ Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
- ☐ Universidad de Málaga
- ☐ Universidad de Murcia
- ☐ Universidad de Salamanca

- ☐ Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea
- ☐ Universidad Europea de Madrid
- ☐ Universidad Pablo de Olavide
- ☐ Universidad Pontificia Comillas
- ☐ Universidad de Vigo
- ☐ Universitat Autònoma de Barcelona
- ☐ Universitat d'Alacant
- ☐ Universitat de València
- ☐ Universitat de Vic
- ☐ Universitat Jaume I (Castellón)
- ☐ Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)
- ☐ Otro

2 ¿A qué curso pertenecen las asignaturas de TAV que estás cursando? *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- ☐ 3º
- ☐ 4º
- ☐ Otro

3 ¿Cuál es la combinación lingüística con la que trabajas en TAV? *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- ☐ Inglés-español
- ☐ Inglés-catalán
- ☐ Inglés-gallego
- ☐ Inglés-euskera
- ☐ Francés-español
- ☐ Francés-catalán
- ☐ Francés-gallego
- ☐ Francés-euskera
- ☐ Alemán-español
- ☐ Alemán-catalán
- ☐ Alemán-gallego
- ☐ Alemán-euskera
- ☐ Árabe-español
- ☐ Intralingüística en español
- ☐ Intralingüística en catalán

- ☐ Intralingüística en gallego
- ☐ Intralingüística en euskera
- ☐ Otro

4 ¿Cuántas asignaturas de TAV estás cursando/has cursado durante este año académico? *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- ☐ 1
- ☐ 2
- ☐ 3
- ☐ 4
- ☐ Otro

5 ¿Qué tipo de asignatura/s de TAV es/son esta/s? *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- ☐ General/es: una única asignatura que engloba varias modalidades de TAV (responde a la pregunta 6)
- ☐ Específicas: asignaturas de una determinada modalidad de TAV (responde a la pregunta 7)
- ☐ Ambas (responde a las preguntas 6 y 7)
- ☐ Otro

6 ¿Qué modalidades se estudian dentro de la/s asignatura/s general/es que has cursado?

Por favor, marque las opciones que correspondan:

- ☐ Doblaje
- ☐ Voice-over
- ☐ Subtitulación
- ☐ Localización de videojuegos
- ☐ Subtitulación para sordos (SPS)
- ☐ Audiodescripción (AD)
- ☐ Otro:

7 ¿Sobre qué modalidades tratan las asignaturas específicas que has cursado?

Por favor, marque las opciones que correspondan:

- ☐ Doblaje
- ☐ Voice-over
- ☐ Subtitulación
- ☐ Localización de videojuegos
- ☐ Subtitulación para sordos (SPS)
- ☐ Audiodescripción (AD)

☐ Otro:

8 ¿Poseías conocimientos previos relacionados con alguna modalidad de TAV? *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- ☐ Sí (responde a la pregunta 9)
- ☐ No (pasa directamente a la pregunta 10)

☐ Otro

9 ¿En relación a qué modalidad?

Por favor, marque las opciones que correspondan:

- ☐ Doblaje
- ☐ Voice-over
- ☐ Subtitulación
- ☐ Localización de videojuegos
- ☐ Subtitulación para sordos (SPS)
- ☐ Audiodescripción (AD)

☐ Otro:

10 ¿Por qué modalidad de TAV sentías más atracción antes de comenzar a cursar las materias de esta especialidad de Traducción? *

Por favor, marque las opciones que correspondan:

- ☐ Doblaje
- ☐ Voice-over
- ☐ Subtitulación
- ☐ Localización de videojuegos
- ☐ Subtitulación para sordos (SPS)
- ☐ Audiodescripción (AD)

☐ Otro:

11 ¿Cuáles son los motivos que generaron tu atracción inicial por dicha/s modalidad/es de TAV?

Por favor, marque las opciones que correspondan:

- ☐ Soy usuario/a de productos de una determinada modalidad de TAV y siempre he querido poder llegar a ser traductor/a del producto que consumo
- ☐ Considero que la calidad de los productos de TAV que consumo no es adecuada y me gustaría trabajar para mejorarla
- ☐ Realizo como aficionado/a traducciones para una o varias modalidades de TAV y me gustaría aprender a realizarlas profesionalmente
- ☐ Estoy concienciado/a con los colectivos con discapacidades sensoriales y me gustaría aprender a traducir para ellos productos audiovisuales
- ☐ Otro:

2) Combinación lingüística

12 Se corresponden las lenguas de la/s asignatura/s de TAV que has cursado en tu centro con tus lenguas principales (lengua A y lengua B) del Grado? *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- ☐ Sí
- ☐ No (responde a la pregunta 13)
- ☐ Otro

13 ¿Cuál es tu principal combinación lingüística en el Grado?

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- ☐ Inglés-español
- ☐ Inglés-catalán
- ☐ Inglés-gallego
- ☐ Inglés-euskera
- ☐ Francés-español
- ☐ Francés-catalán
- ☐ Francés-gallego
- ☐ Francés-euskera
- ☐ Alemán-español
- ☐ Alemán-catalán
- ☐ Alemán-gallego
- ☐ Alemán-euskera
- ☐ Árabe-español
- ☐ Intralingüística en español
- ☐ Intralingüística en catalán
- ☐ Intralingüística en gallego
- ☐ Intralingüística en euskera
- ☐ Otro

14

Queremos conocer cómo se distribuyen los grupos de TAV en función de las lenguas A (español, catalán, gallego, euskera) en aquellos Grados que ofertan más de una lengua A (los situados en comunidades autónomas con lenguas cooficiales). Si el Grado en cursas tiene como lenguas A el español y el catalán, gallego o euskera, responde a esta pregunta y a la pregunta 15. Si tu Grado tiene

solo como lengua A el español, responde a esta pregunta y pasa a la pregunta 17.

¿Hay grupos separados en la/s asignatura/s de TAV que cursas para cada combinación de lenguas A? (Es decir, ¿se dividen las asignaturas por grupos según combinación? Por ejemplo, un grupo para inglés-español y otro grupo para inglés-catalán.)

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- ☐ Sí (pasa a la pregunta 17)
- ☐ No (responde a la pregunta 15)
- ☐ Otro

15 ¿Crees que el planteamiento de las clases permite trabajar de igual manera con ambas combinaciones?

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- ☐ Sí (responde a la pregunta 17)
- ☐ No (responde a la pregunta 16)
- ☐ Otro

16 ¿Cuál o cuáles son los motivos?

Por favor, marque las opciones que correspondan:

- ☐ Tiempo distribuido de manera desigual (dedicando más tiempo a una determinada combinación)
- ☐ Falta de recursos y materiales para una de las combinaciones
- ☐ Otro:

3) Experiencia en prácticas

17 ¿Has realizado prácticas en el ámbito de la TAV? *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- ☐ Sí (pasa a la pregunta 19)
- ☐ No (responde a la pregunta 18)
- ☐ Otro

18 Especifica qué especialidad de Traducción o Interpretación, distinta a la TAV, es la que has elegido para la realización de prácticas. (Pasa a la pregunta 21)

Por favor, marque las opciones que correspondan:

- ☐ Traducción literaria
- ☐ Traducción jurada
- ☐ Traducción jurídica
- ☐ Traducción médica
- ☐ Traducción científica
- ☐ Traducción económica-comercial
- ☐ Traducción técnica
- ☐ Interpretación
- ☐ Otro:

19 En cuanto a la combinación lingüística en la que cursaste tu/s asignatura/s de TAV, ¿has podido trabajar con ella durante tu experiencia en prácticas?

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- ☐ Sí (pasa a la pregunta 21)
- ☐ No (responde a la pregunta 20)
- ☐ Otro

20 ¿Ha supuesto este hecho una dificultad en el desarrollo de tu tarea?

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- ☐ Sí
- ☐ No

☐

Otro

4) TFG

21 ¿Has realizado o estás realizando tu TFG sobre TAV? *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- ☐ Sí (pasa a la pregunta 23)
- ☐ No, lo he realizado sobre otra especialidad de traducción (responde a la pregunta 22)
- ☐ No, aún no he realizado mi TFG y no sé sobre qué lo haré (pasa a la pregunta 24)
- ☐ No, aún no he realizado mi TFG, pero me gustaría hacerlo de TAV (pasa a la pregunta 24)
- ☐ Otro

22 ¿Sobre qué especialidad de Traducción o Interpretación has realizado o estás realizando tu TFG?

Por favor, marque las opciones que correspondan:

- ☐ Traducción literaria
- ☐ Traducción jurada
- ☐ Traducción jurídica
- ☐ Traducción médica
- ☐ Traducción científica
- ☐ Traducción económica-comercial
- ☐ Traducción técnica
- ☐ Interpretación
- ☐ Otro:

23 ¿Estás satisfecho/a con la gestión del TFG por parte de tu tutor/a? *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- ☐ Sí
- ☐ No
- ☐ Otro

5) Valoración de la formación en TAV y perspectivas sobre el futuro como traductor/a profesional

24 ¿Estás satisfecho/a con la formación en TAV que has recibido? *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- ☐ Sí (pasa a la pregunta 26)
- ☐ No (responde a la pregunta 25)
- ☐ Otro

25 ¿Por qué motivo no estás satisfecho/a?

Por favor, marque las opciones que correspondan:

- ☐ En mi centro solo tenemos una asignatura de TAV y en ella no da tiempo a trabajar todas las modalidades suficientemente
- ☐ Esperaba que se dedicara más tiempo a la formación en una modalidad específica
- ☐ No hemos llegado a trabajar todas las modalidades de TAV de la asignatura
- ☐ No hemos recibido suficiente orientación de cara al mundo laboral
- ☐ Los recursos tecnológicos de los que disponíamos no era adecuados
- ☐ No hemos realizado prácticas en el aula que simularan las condiciones de trabajo reales del traductor/a profesional
- ☐ El número de estudiantes de la asignatura era excesivo para poder trabajar bien en clase
- ☐ El/la docente no estaba suficientemente cualificado/a
- ☐ Otro:

26 ¿Consideras que las prácticas en TAV ofertadas por tu universidad se ajustan a la demanda por parte del estudiantado? *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

- ☐ Sí
- ☐ No
- ☐ Otro

27 ¿Consideras suficiente la formación que has recibido en tu centro para ejercer como traductor/a profesional de textos audiovisuales al término del Grado? *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

☐ Sí

☐ No

☐ Otro

28 ¿Estás pensando en hacer un postgrado en TAV para completar tu formación? *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

☐ Sí

☐ No

☐ Otro

29 ¿Tienes pensado dedicarte a la TAV profesionalmente? *

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

☐ Sí (responde a las preguntas 30 y 31)

☐ No (has terminado con el cuestionario, no hace falta que respondas a más preguntas)

☐ Quizá (responde a las preguntas 30 y 31)

☐ Otro

30 ¿Con qué modalidad te gustaría trabajar?

Por favor, marque las opciones que correspondan:

☐ Doblaje

☐ Voice-over

☐ Subtitulación

☐ Localización de videojuegos

☐ Subtitulación para sordos (SPS)

☐ Audiodescripción (AD)

☐ Otro:

31 ¿En qué contexto?

Por favor seleccione **sólo una** de las siguientes opciones:

☐ En plantilla

☐ Autónomo/a

☐ Considero ambas opciones, en plantilla o autónomo/a



Otro

32 Comentarios

Por favor, escriba su respuesta aquí:

Has terminado el cuestionario.

¡Gracias por tu colaboración!

Si te ha gustado la encuesta, agradeceríamos que la reenviaras, al menos, a dos compañeros/as de clase.

La encuesta permanecerá abierta hasta el próximo 1 de junio.

Datos de contacto: Sofía Sansano González (al130676@alumail.uji.es)

01/06/2014 – 00:00

Enviar su encuesta.

Gracias por completar esta encuesta.